

TLAHTOLCOZCATL
IN TLAPOHUAL TLEN MOCAQUI NICAN TLAXCALLAN

Refugio Nava Nava
Beatriz Cuahutle Bautista



Amoxmecayotl
Totlahtol



TLAHTOLCOZCATL
IN TLAPOHUAL TLEN MOCAQUI NICAN TLAXCALLAN

Refugio Nava Nava
Beatriz Cuahutle Bautista

Amoxmecayotl: © Totlahtol



Amoxmecayopil: © Xochitlapohualiztl



TLAHTOLCOZCATL IN TLAPOHUAL TLEN MOCAQUI NICAN TLAXCALLAN

**Refugio Nava Nava
Beatriz Cuahutle Bautista**

In aquiunqueh otlapalehuiqueh

Constantina Bautista Nava
Matias Modesto Cuahutle Hernandez

Maricela Suárez Sánchez
Maricarmen Nava Suárez

Miguel Eduardo Nava Suárez
Javier Ignacio Fragoso Tizapán

Huan nochtin in aquiunqueh motocayotiah Suarez Sánchez
huan Nava Nava ompa Apizaco huan Xaltipan

Hueyi Temachtical Universidad de Varsovia,
Facultad de “Artes Liberales”
Zacatlan Macehualtlallamiccan (IDIEZ)



Tlahtolcozcatl/Refugio Nava Nava huan
Beatriz Cuahutle Bautista
Amoxmecayotl: © Totlahtol
Amoxmecayopil: © Xochitlapohualiztl

Amoxmecayotl tlayecanqueh: Justyna Olko
huan John Sullivan

© Refugio Nava Nava huan Beatriz
Cuahutle Bautista
© Hueyi Temachtitlac Universidad de
Varsovia, Facultad de “Artes Liberales”
© Zacatlan Macehualtlamiccan (IDIEZ)

ISBN: 978-83-63636-43-2
Centetl tlatequiliztl Warszawa 2015.

Nin amoxtl oquitlaxtlaqueh ica in
tomin tlen oquitmacac in Ministro
de Ciencia y Educación Superior de
Polonia ihtc Programa Nacional para
el Desarrollo de Humanidades 2012-
2015, in tlatehtemoliztequitl “Tlahtolmeh
tlen ye pohpoliuhitueh. Ce mahuiztic
tlanehnehuilzimizachiyotl tlen ica
titlatehtemozqueh huan titlahtolyoltilizqueh.”
(tlapohualiztl 0122/NPRH2/H12/81/2013)

In aquin amoxihtc otlahpaph huan
oquichihchiuh in tlaixpan amatl:
© Alejandra Rodriguez Bueno

In aquin oquitecan in amameh:
© Raster studio, Norbert Bogajczyk

In aquin oquipaph in tlapaltlamantli ica
motenquixtia in amoxmecayotl Totlahtol:
© Martha Elena Ramírez Oropeza

Tlahtolcozcatl/Refugio Nava Nava y Beatriz
Cuahutle Bautista
Serie editorial: © Totlahtol
Subserie: © Xochitlapohualiztl

Editores de la serie: Justyna Olko y John
Sullivan

© Refugio Nava Nava y Beatriz Cuahutle
Bautista
© Universidad de Varsovia, Facultad de
“Artes Liberales”
© Instituto de Docencia e Investigación
Etnológica de Zacatecas (IDIEZ)

ISBN: 978-83-63636-43-2
Primera edición, Varsovia 2015.

Publicación financiada dentro del programa
del Ministro de Ciencia y Educación
Superior de Polonia bajo el nombre
Programa Nacional para el Desarrollo de
Humanidades en los años 2012-2015,
Proyecto “Idiomas en peligro. Modelos
integrales de investigación y revitalización”
(no. 0122/NPRH2/H12/81/2013)

Ilustraciones y diseño de la portada:
© Alejandra Rodriguez Bueno

Maquetación :
© Raster studio, Norbert Bogajczyk

Logo Totlahtol:
© Martha Elena Ramírez Oropeza



NARODOWY PROGRAM
ROZWOJU HUMANISTYKI

Niquinmactia in nin amoxtli in aquihqueh yequin
omotlacatilihqueh:

Brandon Javier Nava Escobar
Frida Suárez Martínez
Alison Macías Espejel
Johanna Isabella García Cassal
Natalia Sánchez Suárez
Santiago Suárez (+)
Fernando Pedraza Huerta
Ivana Vázquez Patiño
Jesús Santiago Gonzales Vázquez
Ricardo Abed Nieves Vázquez
Abner Ricardo Nieves Vázquez
Logan Bermúdez Vázquez

Namechtlazohtla
Refugio Nava Nava

Niquinmactia in nin amoxtli in nocohcoltzitzinhuan
Antonia Nava Bautista
Felix Bautista Xochitemol,
In notahtzitzinhuan
Constantina Bautista Nava
Matias Modesto Cuahutle Hernandez
In iminteichpocatzin in notahhuan
Herminia Nava Nava

Namechontlazohtla
Beatriz Cuahutle Bautista

Tlanahuatiliztl

Ica nin amoxtl ticchicahualtiah ce hueyi amoxmecayopil itocah Xochitlapohualiztl. Huan non ticchihuah ica in ome amoxtl oquihcuiloh Refugio Nava Nava. Refugio macehualli tlen tlahtoa nahuatl huan nemi ipan ce altepetzin itocah San Miguel Xaltipan, Tlaxcallan. Omomachtih ipan hueyi tlamachtilcal itoca Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS). Ompa oquizaloh in Doctorado en Antropología. Axxan tlamachtia ipan Hueyi Temachtilizcal tlen Tlaxcallan, México, tlahcuiloa ica nahuatl huan tequiti inic amo polihuiz nahuatlahtolli pampa in non itlazohtlahtoltzin. Beatriz Cuahutle Bautista noiuhqui nemi ipan San Miguel Xaltipan, momachtia ipan Hueyi Temachtilizcal tlen Tlaxcallan huan miac tequiti ica nahuatlahtolchamancayotl huan nahuachicahualiztl. Refugio huan Beatriz tlapalehuiah ipan ni hueyi tequitl tlen nahuatlahtolchamancayotl tlen ticchihuah zancecan ipan Mexico huan ipan Polonia.

Nin amoxtl quipiya miac tlahtolli huan miac zanilli tlen oc nemi ipan San Miguel Xaltipan. Oncateh nin tlacameh tlen quilnamiquih miac zazanilli cuacualtzin huan huehhuetzin quintlapohuiayah imincohcolhuan. Axxan yehuantin quintlapohuiah iminconeahuan. Refugio huan Beatriz oquinechicohqueh nin tlamantli. Amo yehhuan oquinchihchihqueh in tlapohualmeh. Yehhuan oquihcuilohqueh in tlen ompa mocaqui, in tlen ompa motlapohuia. Axxan ye huelitih quitenquixtizqueh miac huehhuezanil. Miac tlacameh tlamatinih oquinpalehuihqueh ica nin tequitl pampa tlahuel monequi inic axquemman polihuiz queme monohnotza, queme milnamiqui nahuatlahtolli huan nahuazanilli. Nin nahuazanilmeh techtlapohuiah ce cemanahuac cuacualtzin tlen Malintzin itlal, tlen nahualmeh, tlen tepemeh, tlen nehenqueh huan

tlen micqueh, tlen aquihqueh nemih altepetl huan aquihqueh nemih cuauhtlan huan quenin monamiquih, quenin monohnotzah. In nin amoxtl quinextia huehhuehzanil, xochitlapohualiztl, yehica techilnamiquiltia queme monechicohtoc macehualtlallamiccayotl tlen huahcapatl huan tlen naman. Nahuatlahtolli huan tlamatiliztl mochicahualtiah ipan nin amoxtl. Huan imintlahtoltzin yohuehcauh. Amo yancuic, amo yequin opeuh. Iminzanil cueponi ica huehhuetlahtolli huan macehualixmatiliztl.

Ipan nin amox Refugio huan Beatriz huan occe chanehqueh San Miguel Xaltipan techtlapohuah ica Tlaxcallan nahuatlahtol miac tlamantli tlen quinactiz in conentzitzin, in ichpocameh, in telpocameh, in zohuatzitzin huan in tlacatzitzin, huan noiuhqui in huehhuetzitzin. Nin amoxtl quimpalehuiz inic amo polihuiz in iminnelhuayo. Monequi tinochtin ticpohuazqueh nin xochitlapohualiztl huan titequitizqueh zancecan inic in conentzitzin tlen axxan momachtiah Tlaxcallan, amapohuazqueh huan quitenehuazqueh imintlahtol. luhcon quiixmatizqueh huan quiahcihcamatizqueh imintlal, iminaltepeuh, imincemanahuac, in iminnemiliz in iminachcohcoltzitzinhuan. luhcon quimatizqueh aquihqueh in yehuan, canin hualehuah huan quinehnemilizqueh canin quinequih yazqueh.

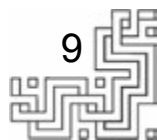
Tlazohcamati momahuizzotzin

Justyna Olko huan John Sullivan

Varsoviapan, ipan in metztli agostoh tlen 2015 xihuitl.

Tlamantli tlanechicoliztli

In zohuacoatl	11
In Cuahtlapanga oyah Chinah	19
In tepecocone	27
In Popocatepetl huan in Cuahtlapanga	35
In aquin oquinequiya monahualcuezpaz	39
In ichpocameh huan in nahual	47
In tlacatl aquin oquihuicac in nahual ichan	53
In tlahchicc huan in tlacuatl	59
Oquiuitzquihqueh in nahual	67
In tlacatl aquin amo oquinec oquiilhuiquixtito in Defensahtzin	73
In tecolin huan in ichpopocatzin	81
In ateteoh	89
In huexolotl huan in tomincomitl	95
In tlacatl aquin omonohnotz inahuac ce micquetl	101
In lueluentehtzin	111
In mocuicatihqui	121



IN ZOHUACOATL



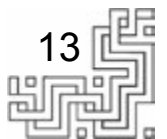


Ce tlacaconetl cemihcac oyaya cuauhtlan. Otlehcoya ipan in Malintzin, onanacatemohthinemiya. Oquinhuicaya ome chiquihmeh. Quemmanian oyaya ihuan itahhuan, occeppa oyaya ihuan iicnihuan. Intla amacah oquinequiya yaz inahuac, zan yeh icel oyaya.

In altepetlakah oquimatiyah in yeh cualli nanacatemohc. Cemihcac oquihualhuicaya miec nanacatl. Nochtin oquicohuiliayah. Amacah omomouhtiaya pahmiquiz. Nochtin oquicuayah in nanacatl pampa oquimatiyah in nin conetl oquinololoaya chipahuac nanacatl.

Ceppa, omeuh ihciuh, inantzin oquitlalilih itlaxcal huan oyah onanacatemoto. Ihcuac oahcic campa otlanechicoaya, oquittac acah yopanoca yocmo tlen oyeya. Oyah oyametlan, oyah tlatzcantlan, amo tlen oahcic. Amo oquittaya niyon ce nanacatl. Yociauhca ihcuac oahcic ce ohpitzactl. Otlehcoc ocachi huan oahcic ce atitlan. Ompa omocehuih. Oquittac cuacualtzin ocatca in atzintli, chipahuac huan yemanqui. Oquiquixtih itlaxcal huan ompa otlacuah. Omocehuih oc cocotztzin huan niman oquihtoh:

—Intla amo nicahciz nanacatl mazqui ma nimahuilti cocotztzin, ma nitlaixmati ic nican. Ma nimoatema





huan niman nihualmocuepaz nochan. Oncan moztla nihuitz occeppa.

Ocalac ihtec in atitlan. In nin atitlan nenpatlahuac. Oquipanoltih cualli pampa yeh oquimatiyah nemiz ihtec in atl, mazqui in atlehuatl oyeya chichahuac amo ohuetz. Oquizato in occe itenco in atitlan. Ihcuac otlachix, oyectlamahuizoh. Ompa oyeya miec xochitl, miequeh tototzitzin opatlantinemiyah, miec cuahuitl omoizcaltiya. Nochi tlacuacualtzin. Omonactih ihcuac oquinittac ome atlihuetzian.





Ocalac cuauhtlan huan oquittac ic nochcan oyeya nanacatl. Chichiltiqueh, coztiqueh, iztaqueh. Miec nanacatl ompa omantoya. Yoquinequiya tlanechicoz ihcuac oquicac acah omocuicatiaya. Oquixtemoh aquin ompa oyeya huan oquittac ce cuacuaultzin ichpocahuah. Ompa oyehuatoya ipan ce hueyi tetl itenco in atitlan. Ohualmopachoh inahuac huan in ichpocahuah oquihtoh:

—¿Aquin teh? ¿Tlen ticchiuhtinemi ic nican?

In conetl oquihtoh:

—Oninanacatemoco nozo amo tlen onicahcic ic tlanipa, ye non ic onicpanoltih in atitlan huan ic nican onitlatehtemoco. Huan teh, ¿tlen ticchihua nican?

In ichpocahuah otlananquilih:

—Neh nican nichanti. Nochi nin notlal, huan ic nican quema cah miec nanacatl.

In conetl oquitlahtlanih:

—¿Cox nihuelitiz nicnechicoz cequi nanacameh?

—Quema, xiquintemiti mochiquihmeh huan xiquinhuica. Nican nochi motemaca. Moztla occeppa panhuetziz in nanacatl. Intla occe tonal amo ticcahci nanacatl ic tlanipa, xiquincuiqui nican.





—¿Melahuac? – oquihtoh in conetl—. ¿Amo ticualaniz intla nicnechicoa monanacahuan?

—Amo, xihuiqui huan ic nican timotlahpalozqueh.

In conetl oquipactih in ichpocahuah pampa melahuac cuacuaultzin. In occe tonal occeppa oyah huan omononotz ihuan in ichpocahuah. Mohmoztlatica oyaya huan omahuiltiaya inahuac in ichpochtli.

Ceppa oquillih:

—Tinechpactia huan nicnequi nimonamictiz monahuac. ¿Canin cateh motahhuan? Niquinilliz notahhuan ma mitzihtlaniquih.

In ichpocahuah oquillih in yeh quema monamictizquia inahuac in conetl nozo in yeh icnotl. Zan icel ompa chanti.

In conetl oquihtoh:

—Niquinilliz notahhuan ma huallacan nican. Tinochtin timitzcuiquihueh.

In ichpocahuah otlananquillih:

—Quema nozo achto niquittaz cox melahuac tinechtlazotla. Xinechhuica moaltepeuh. Achto nicnequi niquixmatiz canin nichantiz.

—Quema —oquihtoh in conetl—. Quema nimitzhuicaz.

In ichpocahuah oquillih:



—Monequi tinechmemez inic ticpanoltizqueh nin atitlan. Neh amo nihueliti nipaltiz. Intla nipalti nimococoa.

—Quema. Nimitzmemehtaz ica nochiquihuh. Teh ticalaquiz, timotlaliz ihtec in chiquihuitl huan neh nicmemehtaz. Iuhcon ticpanoltizqueh in atitlan.

—Quema —oquihtoh in ichpocahuah—. Nozo ihcuac ticpanoltizqueh, amo timocuepaz, amo tinechnohnotzaz, amo tinechittaz. Intla timocuepa huan tinechitta, yocmo niyaz. Mazqui itlah ticcaquiz, amo ximocuepa. Intla tinechtlazohtla, xinechtlacachihua huan amo ximocuepa.

—Quema, quema nimitztlacachihuaz. Amo nimocuepaz huan amo nimitznohnotzaz ihcuac ticpanoltizqueh in atitlan.

In ichpocahuah ocalac ihtec in chiquihuitl huan omoyeccototzoh. In telpocatl ocahcouc huan oquimomemeltih. Ocalac ihtec in atl huan onehnen, ihcuac oyaya tlahco atitlan otlamixten, opeuh tlatehtecuini huan otlayohuac. In conetl amo omonactih, ocachi onehnen, niman oquimachilih in chiquihuitl ocachi yetec. In conetl yocmo ocualtiya nehnemiz huan omonactih cocotztzin. Oquicac quenin ichiquihuh otlatotopocaya. Oquilcauh in tlen oquillih in itlazohtzin huan ohualmocuep, oquinequiya





quittaz tlen opanohuaya ihtec in ichiquiuh. Ihcuac oquittac ichiquiuh, yocmo ompa oyeya in ichpocahuah, in tlen oquittac ce hueyi coatl. In coatl oahcopatlan huan oyah itenco in Atitlan. Omihcatilih ipan ce tetl huan oquihtoh:

—Onimitzillih amo timocuepazquia, melahuac nizohuatl nozo intla nicalaqui ihtec in atl nimocuepa nicoatl. Niccauhtehuaz nin tlalli ihcuac ce tlatatl nechmemehtaz huan amo hualmocuepaz. Miequeh tlatlakah yoquinecqueh nechquixtizqueh nozo nochtin mocuepah ihcuac quimachiliah iminchiquiuh ye ocachi yetec.

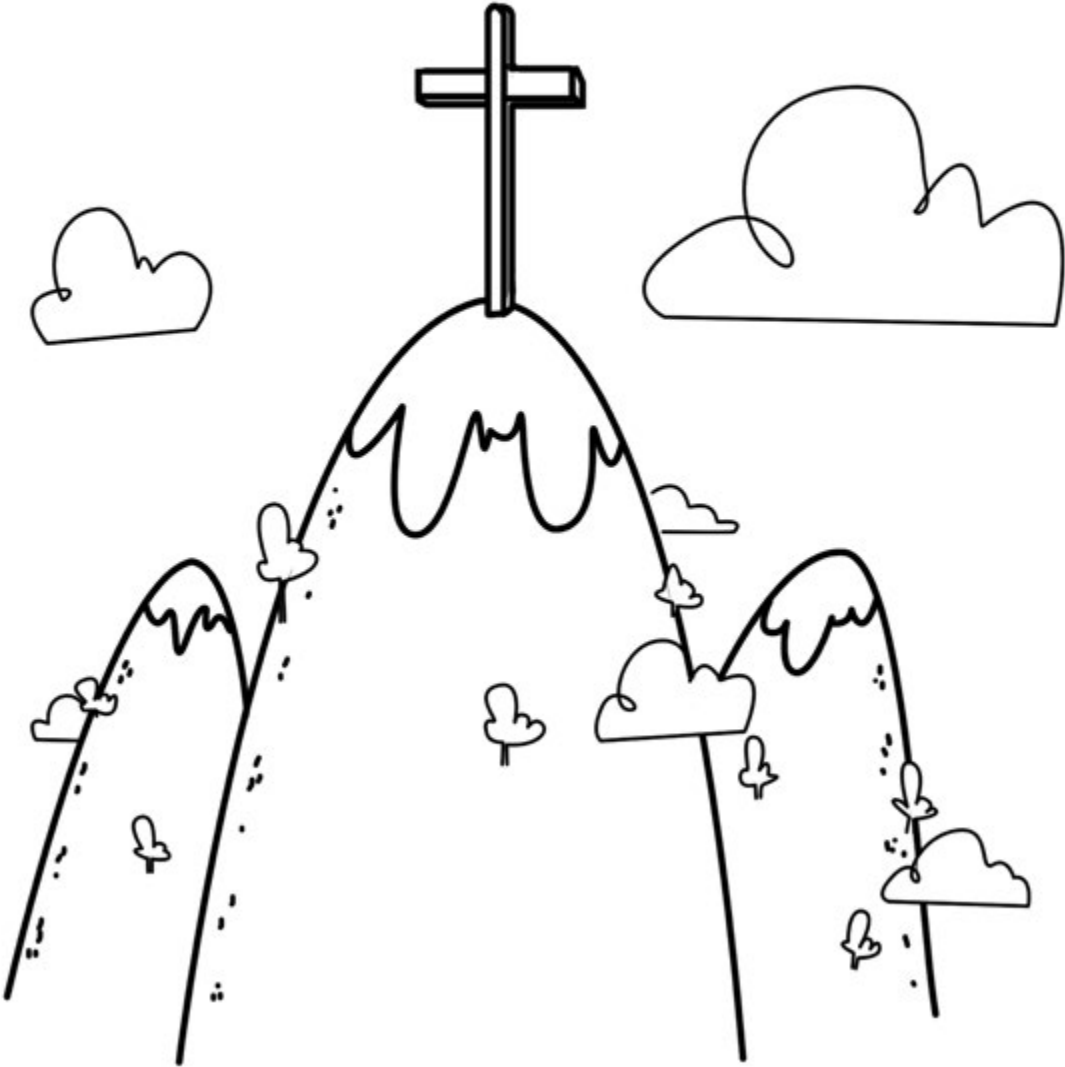
In conetl oquihtoh:

—Moztla occeppa nihuitz huan nimitzquixtiz.

—Moztla yocmo tinechittaz. Ce tlatatl zan ceppa cualti nechquixtiz. Ihcuac yonechittac queme nicoatl yocmo quemman nechittaz huan mazqui tiquintlapohuiz in occequin coconeh, amo nochtin cualtih nechittah, zan aquin inemac.

In coatl ocalac cuauhtlan huan ompa opoliuh, in conetl ohuallah ichan huan in occe tonal occeppa oyah, oquipanoltih in atitlan huan oquitemoh in ichpocahuah, ic nochcan onehnen nozo ayec oquittac occeppa.

IN CUAHTLAPANGA OYAH CHINAH





ntla titlehco ipan in tetepetzin itoca Cuahtlapanga tiquittaz ompa metzticah in totiotzin Cristo Rey. Nin totiotzin cuauhtic huan yetec. Ihcuac oquitlehcoltihqueh amo oquimemehqueh, in tlatlachah amo oquixicoayah. ¿Quenin oquitlehcoltihqueh?

Axxan namechtlapohuiz quenin huan aquihqueh oquihcatilihqueh ompa tlapac nin totiotzin. In Cuahtlapanga oquipactiaya nemitih. Ihciuh oquizaya huan ocanaya in ohtli. Oyaya huehca. Ompa oquinixmatiya miequeh tlatlachah huan zohuameh. Zan niman ohuallaya. Amo ceppa ompa omocauh. Oquizaya nican ihciuh huan teotlac yohuallaya.

Ce tonal onemito Chinah. Huehca non tlalli, opaxalohtinemiya xolal ihcuac oquittaqueh in tlahtohtequitqueh. Zan niman oquixcuamachilihqueh yeh amo ompa ochanchihuaya. In Cuahtlapanga cuauhtic huan chicahuac. Amo motta queme in tlatlachah ompa chantih Chinah. Ihcuac opanohuaya iixpan in calmeh in tlatatzitzin zan ohualmomixtiayah. Ihcuac oquinixnamiquiyah, in tlatatzitzin zan oquiichtacaittayah. Nochtin zan oquihittayah. Amacah oquinohnotzaya.

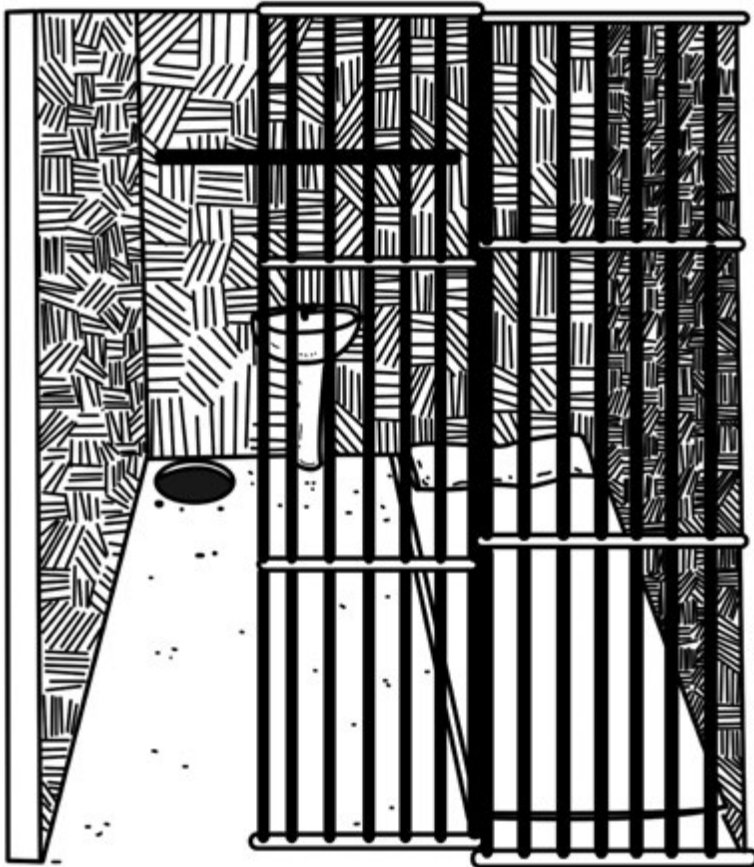




In Cuahtlapanga otlachixtinen ic ompa, oquipactiaya tlazaloz. Oquipactiaya quittaz nochi in tlen quichihuah in huehcachanehqueh. Opaxaloh ompa xolal, atitlan, hueyi altepetl, nochcan oyah.

In tequitqueh oquinahuatitoh in iminteucco, oquillihqueh:

—Oncan nemi ce tlatcatl amo nican chaneh.





In yeh oquinillih ma quiquitzquican, ma quitepotzaquican. In tequihuah zan niman oquiquitzquitoh. Oquihuicaqueh teilpiloyan huan ompa oquitzaucqueh.

In occe tonal in iminteucco oquinillih in tequitqueh ma quihuallicacan, yeh quinequiya quitlahtoltiz, quitlahtlanilizquia canin ichan, tlen oquitemohtinemiya, nochi oquinequiya quimatiz in iminteucco. In itequihuah oquiquixtitoh in Cuahtlapanga, oahcitol ompa teilpiloyan huan yocmo ompa oyeya. Yocholohca. Amo otlatlapoh, nochi otzauctoya nozo in yeh yocholohca. Oquitemohqueh ic nochcan huan yocmo ocahciqueh. Amacah oquimat quenin ohualquiz. Ompa campa otzauctoya ocahciqueh ce amatlahcuilolli. Ipan in amatl in Cuahtlapanga oquitlalih:

—Monequi niyaz notlal, amo nihueliti nimocahuaz, ayec nimocahua techan, monequi nimocehuiz ompa notlaltzintli. Notoca Cuahtlapanga, nichanti ompa Tlaxcallan, Mexihco. Moztla ipan ome cahuitl occeppa nihuitz namechtlahpaloquiuh. Amo xinechtemocan, moztla nihuitz.

In tequitqueh oquinahuatitol in iminteucco. Amacah oquicuitih in amatl. Nochtin oquihtohqueh





zan quincacayahuaya. In occe tonal amacah oquichixtiyeya. Ihcuac oahcic in ome cahuitl opeuh tlamixtemi, zan niman opeuh quiyahui, opeuh tecihui, onenteciuh, huehhueyi tecihuitl ohuetzqueh. Nochtin oquilmamiqueh in Cuahtlapanga oquihtoh oyazquia, oquicuamachilihqueh ye in yeh oquitlalih in quiyahuitl.

In iminteucco oquintitlanih in tequitqueh ma huallacan nican Tlaxcallan. Nican ohuallahqueh in Chinantlakah. Oquitemocoh in Cuahtlapanga. Oahcicoh nican huan otlahatlanqueh:

—¿Canin chanti in Cuahtlapanga? ¿Canin chanti nin tlatatzintli? —nochtin oquinillihqueh—. In Cuahtlapanga amo ce tlatatl, yeh ce tepetzin.

In Chinantlakah oyahqueh imintlal, ompa oquina-huatihqueh in iminteucco. Oquillihqueh in aquin oquitepotzacqueh amo tlatatl, yeh ce tepetl.

Nochtin omoyolcocoqueh. ¿Quenin oquitepotzacqueh nin tepetzin? In iminteucco ompa Chinah oquihtoh:

—Tictlacolizqueh itlah inic techtlapohpolhuiliz.

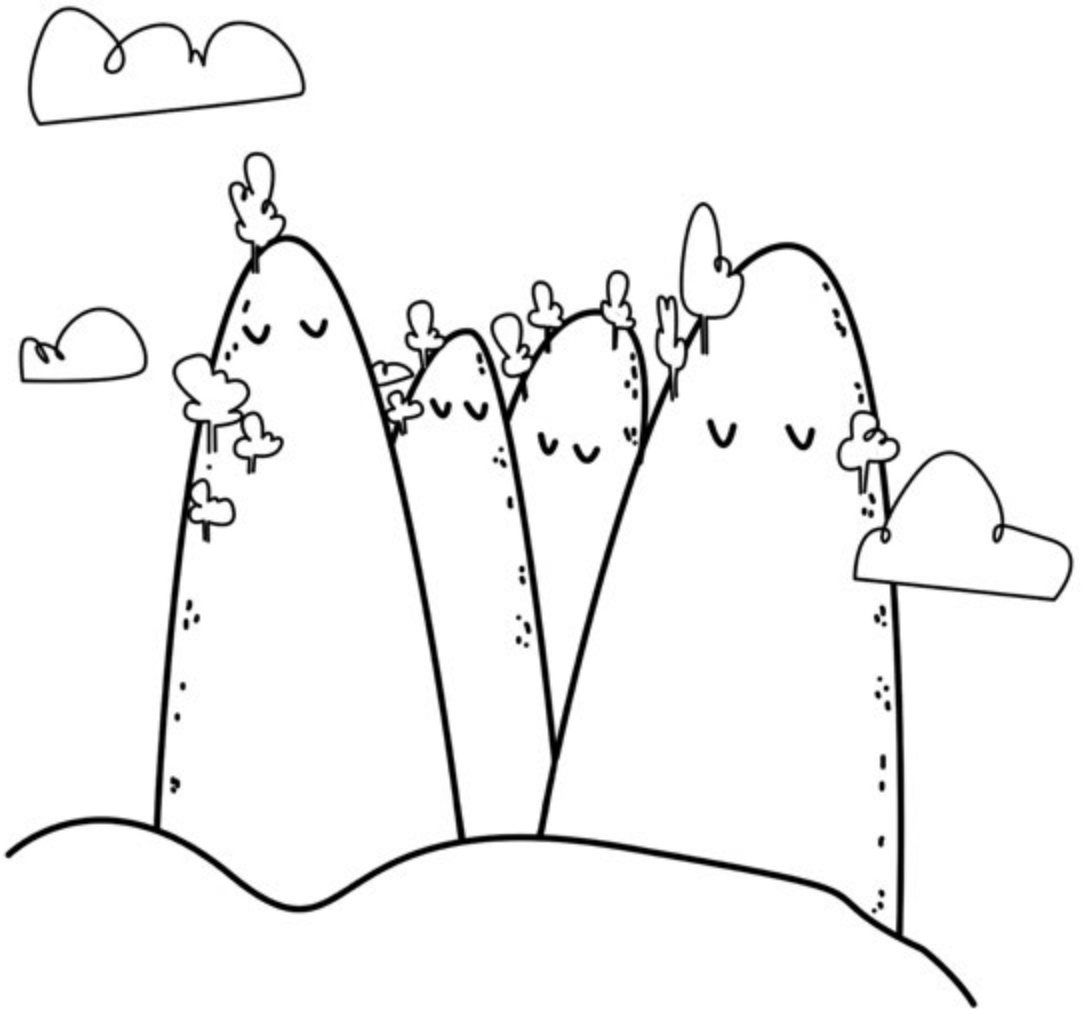
Oquitemohqueh ce hueyi tepozpatlanil huan oquicalaquihqueh in tetlacoliliztli. Ihcuac oahcicoh Mexihco, zan niman oyahqueh ipan in Cuahtlapanga.



Ompa omocehuih in tepozpatlanil huan oquiquixtihqueh ce cuacualtzin Cristo Rey. Ihcuac oquiquixtihqueh opepetlacaya. Ompa oquihcatilihqueh. Ompa oquicauhqueh, oquitlacolihqueh in Cuahtlapanga ce Cristo Rey, ompa omocauh huan axxan oc ompa cah. Ihcuac titlehcoh ipan in Cuahtlapanga, tinochtin tiquittah nin cuacualtzin tetlacoliliztli.



IN TEPECOCONEH





In San Lorenzo in aquin noiuhqui quitocayotiah Cuahtlapanga oyeya inamic in Malintzin. Yehhuan tepetzitzin nozo noiuhqui monotzah huan nehnemih ipan tlalticpac. In Malintzin huan in Cuahtlapanga oquinpiyayah ome iminconetzitzinhuan. Imintoca Anacleto huan Cayetano. Ninqueh telpocameh noiuhqui tepetzitzin, huan amo otequitiyah, zan omahuiltiyah. Nochi in tonal zan omocuicatiyah huan oquihquiztinemiyah. Amo oquinpalehuiayah in tlatlach.

In Anacleto huan Cayetano quemmaniyan oquixtiayah tleconextl huan otlapopocayah. In tlatlach ocholoayah ihcuac opehuaya tlalolini. Nochtin omomouhtiayah, oquincauhtehuayah imincalhuan huan iminyolcahuan. luhcon miequeh tlatlach oyayah huan ayec oc ohualmocuepayah.

In aquihqueh amo ocholohqueh otlacoxtoyah, yocmo cualli omomachiliayah pampa iminmil ohuaquiya ihcuac in tepetzitzin oquititlaniayah in tleconextl. Ce tlacatzintli oquinechicoh nochtin in macehualmeh huan oquinillih:

—Ximonechicocan huan xiyacan xictlahtlanilitih in Cuahtlapanga huan Malinztin ma quinnactican iminconeahuan.





—Yehhuan amo techtlacachihuazqueh. Yehhuan amo techtlazohtlah.

—Quema techtlazohtlah, in huehhuemeh ayec otechchihuilihqueh itlah, ye in coconeh ayemo techixmatih, yenon ic techtitlaniliah tetl huan tleconextl.

—¿Tlen tiquinillizqueh? — oquihtohqueh in tlatlachah.

—Monequi nonquinhuiquilizqueh xochitl, xochicozcatl huan nonquintlapopochhuizqueh. Xictlahtlanilican ma quinnactican iminconeahuan.

In tlatlachah omonechichohqueh, oquiololohqueh miec xochitl huan oquichihueh xochicozcatl, noiuhqui oquicouhqueh popochcomitl huan oyahqueh cuauhtlan. Otlehcoqueh ipan in Malintzin huan ihcuac oahciqueh ompa tlapac otlahtohqueh:

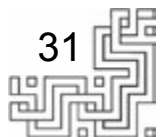
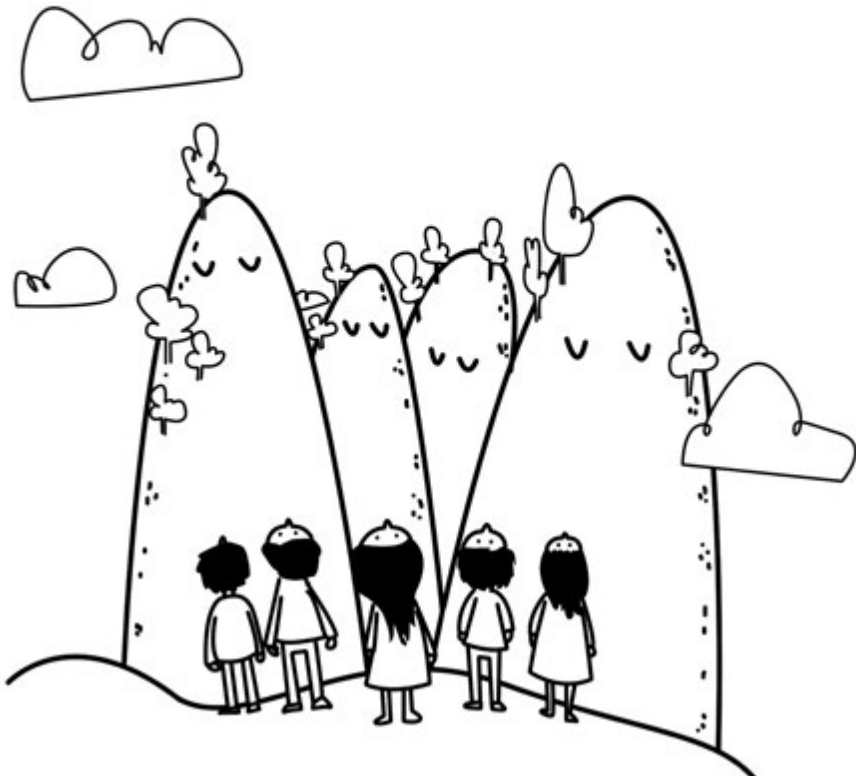
—Tehhuatzin, Malintzin, tehhuatzin Cuahtlapangah-tzin, nican tihuitzeh timotlatlauhtiquihueh. Ticnequih nontechonpalehuizqueh pampa motelpocahuan Anacleto huan Cayetano quititlanih tleconextl huan tlepiyotl, noiuhqui quicahcahuah miec atl huan quiapachoah in tomil. Yocmo mozcaltiah in tocentzitzin huan amo ticpiyah tlen ticcuazqueh. Nican tihuitzeh tamechontlatlauhtiquihueh ma techmopalehuican.



Ompa oquitlalihqueh in xochitl huan ipan in cuauhmech huan in temeh oquitlalihqueh in xochicozcatl. Niman otlapopochhuiqueh huan ohualmocuepqueh.

In Malintzin huan in Cuahtlapanga oquicacqueh nochi in tlen in tlatlach oquihtoqueh. Yehhuan omonohnotzqueh huan oquihtoqueh:

—Tiyahueh tiquintemotihueh in toconehuan. Tiquinahhuazqueh, yehhuan amo quichihuazqueh in non cualantli.





In omemeh onehnenqueh, oquinahcitol iminconeuan omahuiltihtoyah. Omotemagatihtoyah. In Cuahtlapanga oquinillih:

—Xihuallacan nican, monequi timonohnotzazqueh.

In omemeh omopachohqueh huan oquihtoqueh:

—¿Tlen nonquimonequiltiah totahtzitzinhuan?

¿Tlen mechoncualanaltia?

In Malintzin oquinillih:

—Noconeuan, melahuac nitlaocoya pampa nonmehhuan amo nonquintlazohtlah in tlatlach. Nonmehhuan nonquintequiltiah tleconextl, atl, tlepiyotl. Yehhuan momouhtiah, choloah, yocmo quiptiyah tlen quicuazqueh pampa nonmehhuan nonquinapachilhuiltiah iminmil. Nochi huaqui, tlatla, apozoni.

In Cuahtlapanga oquihtoh:

—In tlatlach tocnihuan, tehuan tiquinpalehuiah, tiquinmacah atl, titlapalehuiah inic quiyahviz huan yehhuan huitzeh nican huan techtlazohcamatiltiah. Iuhcon tinehnemih tocepan, iuhcon ticchihuah nin icniyotl, tepetl huan tlatcatl ticemeh.

In tepecoconeuh oquihtohqueh:

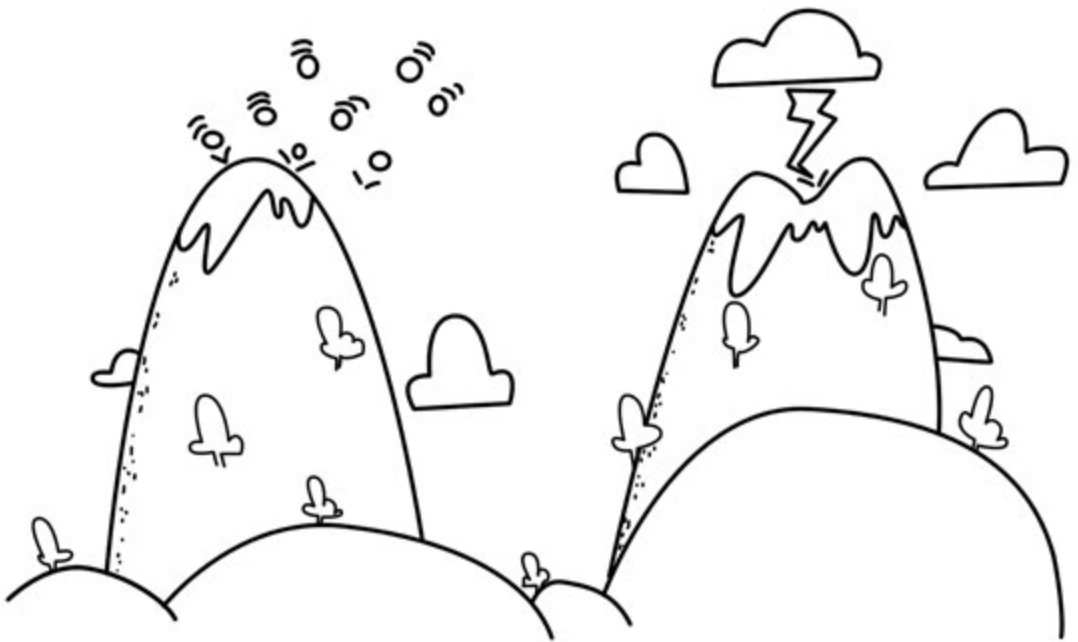


—Techmotlapohpolhuilican totahtzitzinhuan, amo oticmatiyah tlen tehhuan tiicnimeh ihuan in tlatlach. Yenon ic oticchihuayah nochi nin amo cualli tequitl. Axxan yocmo ticchihuazqueh. Axxan tiquinpalehuizqueh in tlatlach huan cualli iuhcon tinemizqueh.

Yenon ic in tlatlach cehcen xihuitl tlehcoh ipan tepemeh, quintlazohcamatiliah in tepetzitzin pampa yehhuan noiuhqui tequitih inic cualli yez in tonemiliz.



IN POPOCATEPETL HUAN IN CUAHTLAPANGA





Ihcuac in tlatlach tetlazohtlah, pacticateh. Quichihuah nochi in tequitl huan amo tlatzihuih. Amo tlen quinmohmouhtia nozo intla acah quinequi quincuiliz imintlazohtzin, melahuac cualanilh huan amacah quinyolcehuia.

Iuhcon opanoc ye huehcahua. In Cuahtlapanga oquitlazohtlaya in Malintzin. Mohmoztlatica oquinohnotzaya, oquihuiquiliaya xochitl. Omocuicatiaya inahuac. In omemeh omotlazohtlayah.

In Malintzin cuacuaultzin tepetl. Nochtin in tepemeh oquinpactiaya. Nochtin oquinequiyah quinhohnotzazqueh. Ihcuac in Lorenzo Cuahtlapanga amo ompa oyeya, cequin tepemeh oyayah quitlahpalotihueh.

Ceppa in Cuahtlapanga otlanemacato huehca huan ihcuac ohuالمocuep oquillihqueh: —Occe tepetzin quiyehualohtinemi in motlazohtzin, in Malintzin.

In Cuahtlapanga, zan niman ocualan, oquiztehuac huan otlachiyato campa oyehuatoya in Malintzin. Amo oquillih in tlen oquillihcah, zan oquitlahtlanilih tlen oquichihuaya. In Malintzin oquihtoh:

—Amo tlen, nican niquitztoc in Popocatepetl. Nechpactia quenin tlapopocaticah.



In Cuahtlapanga ocachi ocualan. Oquiztehuac huan oquitemoto in Popocatepetl. Ihcuac ocahcic, oquillih: Amo nechpactia ticnonotztinemiz in notlazohtzin, in Malintzin.

In Popocatepetl oquihtoh:

—Ayemo mozohuah huan intla yeh amo nechtoaca, quema niyaz niquittatiuh mohmoztlatica.

In Cuahtlapanga oquillih:

—Intla occeppa tiyaz nimitzcuauhtemaz, nimitztitlaniliz ce tetl ipan in motzontecon.

In Popocatepetl ocualan, oixtecuin huan oquillih:

—Neh amacah nechnactia. Neh niyaz.

In Cuahtlapanga ocahcouc ce hueyi tetl huan oquititlanilih. In Popocatepetl omihcuanih huan amo oquimagac. Niman opeuhqueh momagah. In Cuahtlapanga oquititlaniliaya temeh, in Popocatepetl ocahcahuayah tlatecuinil, tleconextl huan tletl. Omonentolonhuihqueh. In Popocatepetl oquicuatlapan in Cuahtlapanga. Ye non ic itoca Cuatlapanga pampa cuatlapantoc.

IN AQUIN OQUINEQUIYA MONAHUALCUEPAZ





Ce tlacatzintli oquimat in nahualmeh quinechicoah miec tomin, yehhuan calaquih techan huan quiichtequih tlen zazo. Quiichtequih yolcatl, tlaol, tomin, nochi in tlen quinequih huan amo acah quinqutzquia niyon quinixmati pampa mocuepah yolcameh.

In tlatatl oquinequiya mocuepaz nahual. Mohmoztlatica oyaya cuauhtlan, tlahcoyohuac onemiya ihtec in atlahmeh, ocalaquiya ihtec in oztomeh. Nochcan oquintemohtinemiya in nahualmeh. Oquintzahtziliaya. Oquinilliaya:

—Xihuallacan, nicnequi nonnechpalehuizqueh. Neh noiuhqui nicnequi niyez ninahual.

Ceppa ce tlacatzintli oquicac oquintzahtziliaya in nahualmeh huan oquicahcayauh, oquillilh:

—Intla ticnequi timocuepaz nahual neh nimitzilliz quenin ticchihuaz. Achto monequi tinechmacaz nochi in tlalmeh teh tiquinpiya pampa ihcuac in nahualmeh pehuah imintequiuh amo tlen quiipiyah. Tiyahueh Tlahtohcal huan tinechmacaz nochi in amameh. Tinechmacaz nochi mocuentlal.

Iuhcon oquichihqueh, oyahqueh tlahtohcal huan oquichihqueh in amatequitl.





In tlacatl aquin oquinequiya monahualcuepaz oquihtoh:

—Axxan xinechilli quenin nimocuapaz nahual.

—Quema —oquihtoh in occe tlacatl—. Monequi yocmo timaltiz. Yocmo timotlapatiliz. Zan iuhcon tinemiz.

In nin tlacatl yocmo omaltih, yocmo omotlapatilih. Iuhcon onemiyah. Yopotoniya.

Opanoc ce meztli huan oquittato in tlacatzintli aquin oquicahcayauh. Oquillih:

—Yonicchiuh in tlen otinechillih huan amo nimonahualcuepa.

In tlacatl oquittac huan oquillih:

—Yocmo miec mitzpoloah. Neh niquitta ye tipehua, ye timocueptiuh nahual nozo itlah oc polihui.

—¿Tlen polihui? —oquihtoh in tlacatl.

In tecamacayauhc oquihtoh:

—Yonimitzillih monequi in nahualmeh amo tlen quiپیازqueh ihcuac pehuah. Teh ¿cox itlah occe ticpiya?

—Quema —oquihtoh in tlacatl—. Nicpiya ce nocal itenco in atitlan.

—Ah, ye non ic ayemo timocuepa nahual, pampa ticpiya mocal. ¿Zan ye non occe ticpiyah?



—Amo, niquinpiya cequin ichcameh huan chitohmeh.

—Iuhcon amo cualli cah, monequi tinechmacaz nochi, nochi in tlen ticpiya, yocmo tlen ticmocahuiz.

In tlacatl oquimacac in tecamacayauhc nochi in iaxca huan yocmo tlen oquimocahuih.

—Axxan quema —oquihtoh in tecamacayauhc—, axxan tlahcoyohuac timocuepaz nahual. Xiyouh cuauhtlan huan ihcuac ahciz tlahcoyohuac, yocmo tiyez titlacatl huan oncan ticpehualtiz in yancuic monemiliz, queme nahual.

—Quema, ma niyouh.

In tlacatl oyah cuauhtlan, ompa omocauh nochi in tonal, ihcuac yotlayohuaya, otlehcoc huan ompa omotlalih. Ihcuac oquinehnehuilih ye tlahcoyohual omeuh, opeuh nehnemi, oahcotzicuiniya huan otzahrtziya:

—Ye ninahual, ye ninahual.

Iuhcon otzicuintinen huan amo tlen opanoc. Ihcuac otlanez, ocualan, oquittac amo omonahualcuep, otemoc altepetl, oquitemoto in tecamacayauhc, oquinequiya ma quicuepili in itlal, ichan huan nochi in tlen oquiquixtilihca.







Oahcito ichan in tecamacayauhc huan otlatehtehuih. Amo acah otlananquilih, ce zohuatzintli aquin ochantiya itozcac oquiz huan oquitlahtlanilih:

—¿Aquin ticontemoa?

—In tlacatzintli nican chanti.

—Amo oncan cah, ye yalhua oyah huey altepetl, oquinemacatehuac nochi in tlen oquipiyaya huan yoyah, yocmo huitz.

—¿Tlen oquinemacac?

—Nochi, icalhuan, itlalhuan huan iyolcahuan noihqui.

In tlacatl aquin oquinequiya monahualcuepaz pampa oquinequiya quipiyaz miec tomin ocahchicamat tlen oquicahcayauhqueh. luhcon oquimat amo acah hueliti monahualcuepaz intla amo inemac.



IN ICHPOCAMEH HUAN IN NAHUAL





Yeyi ichpocameh omomachtitoh ipan ce temachtilcal ompa hueyi altepetl. Ihcuac oquitemohqueh ce calli campa mocahuazquiah, oquinillihqueh ma quitemocan campa ye tlami in hueyi altepetl. Ompa in caltlanehuiltomin amo patiyoh. Oyahqueh huan ocahciqueh ce cuacuartzin calli. Ompa omocahuayah. Mohmoztatica oyayah temachtilcal. Oquizayah ihcuac oc tlayouhtoc, onehnentayah pampa ic ompa amo opanohuaya in tepoztlamimilol.

Ihcuac oyayah temachtilcal oquittayah ce cuacuartzin itzcuintli tilitic. Mohmoztatica opanohuayah itzinco cequin cuauhme. In itzcuintli zan oquincuitlapilhuia-yah huan yehhuan opanohuayah. Aic oquincuahcuah, opahpaquiya ihcuac oquinittaya.

Ceppa ce ichpocahuah itoca Sabel oquihtoh:

—Nin itzcuintli amo quipiya ichan, ma tichuicacan tochan. Ompa tictlamacazqueh huan ompa ticpiyaz-queh. In occequin ichpocameh oquicualittaqueh in tlen oquihtoh in Sabel. Oquiquitzquihqueh in itzcuintli huan oquihuicaqueh iminchan. Ompa omahuiltihqueh inahuac, oquitlamacaqueh huan oquitlalilihqueh ce ayatl campa ocochizquia.





Oyectlatzaucqueh huan nochtin ocochitoh. In occe tonal ihcuac omeuhqueh oquitemohqueh in itzcuintli huan amo ocahciqueh. Opeuhqueh ye mahhuah.

—¿Aquin otlatlapoh? ¿Quenin oquiz in itzcuintli?
—nochtin oquihtohqueh. Amo acah oquimatiya.

Yoyayah temachtilcal huan opanoqueh campa oyeya non hueyi cuahuitl. In itzcuintli ompa oyeya occeppa. In ichpocameh oquihtohqueh, ihcuac tihualmocuepazqueh occeppa tichuicazqueh tochan, axxan quema tiyectlatzacuazqueh inic amo choloz.

Ihcuac otlán in tequitl ompa temachtilcal, in ichpocameh zan niman otzicuinqueh oquitemotoh in itzcuicuintzin. Oahcitoh cuauhtlan huan ompa oyeya. Oquiquitzquihqueh occeppa huan oquihuicaqueh iminchan. Oquicouhqueh ce tepozmecatl huan oquilpihqueh inic amo ocholozquia. Omahuiltihqueh nochi in teotlac huan ihcuac yotlayohuac yocochitoh.

In occe tonal oihzaqueh ihciuh huan oquitemotoh in itzcuicuintzin. Amo ocahciqueh, yocmo ompa oyeya. Occeppa yocholohca. Zan omocauh in tepozmecatl.

In ichpocameh omomouhtihqueh, oquihtohqueh:



—¿Aquin ocalactochan?
¿aquin oquitohtomaco
in itzcuicuintzin? Axxan
occeppa tictemotihueh

huan tiquilpizqueh nozo amo ticochizqueh, timotlatizqueh
huan tiquittazqueh aquin huitz, aquin quitohtomaquih,
quenin choloa.

luhcon oquichihqueh, ihcuac oquizqueh in temach-
tilcal zan niman oquitemotoh in itzcuicuintzin. Ompa
oyeya, itzintlan in hueyi cuahuitl, omottaya queme
oquinchixtiyeya. Oquihuicaqueh huan oquilpihqueh.
Otlacehcehuihqueh huan oquihtohqueh:

—Ma ticochitih.

Oyahqueh nozo amo ocochqueh. Omotlatihqueh,
ompa otlachixtiyeyah, oquinequiyah quimatizqueh
quenin ocholoaya in itzcuicuintzin. Ihcuac ye tlahcoyo-





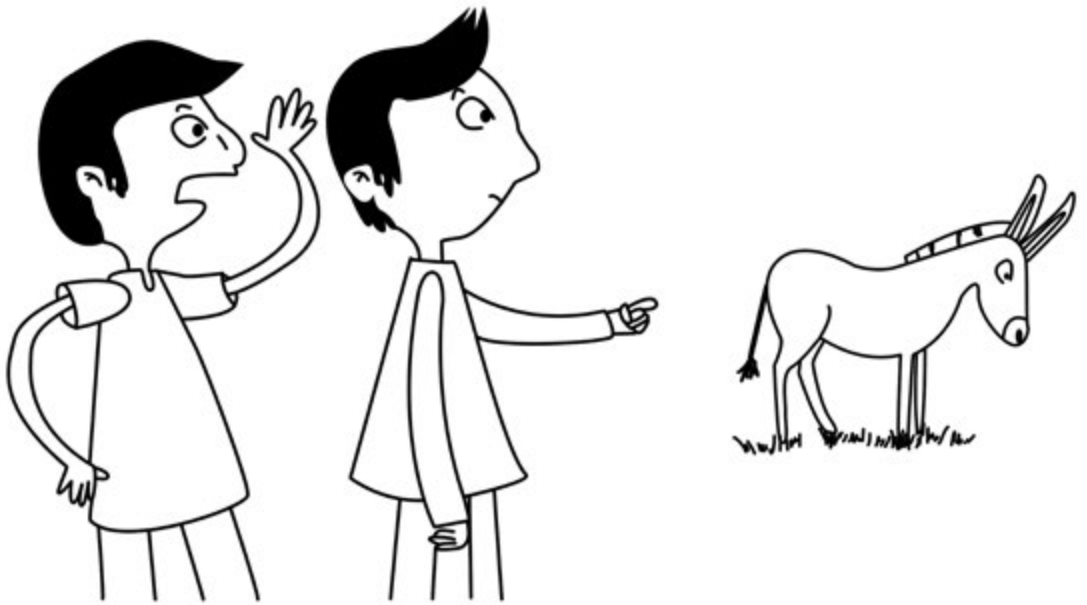
huac yochmiquiyah, yocmo ocualtiyah yezqueh ihzatoqueh. Mazqui iuhcon, ompa oyeyah. Niman oquittaqueh in itzcuicuinton omeuh, oquihuihuilan in tepozmecatl huan amo ohuelit quicotonaz, zan ceppa oixpoliuh, yehhuan oquinequiyah quittazqueh canin oyahca. In itzcuicuinton omochiuh cocotetzin quemi quimichin. Ohuetz in tepozmecatl huan in itzcuicuinton oquiztehuac. Opanoc itzintlan in caltlatzacual huan ocholoh.

In ichpocameh omomouhtihqueh, yocmo ocochqueh, ihcuac otlanez zan niman oyahqueh iminchan, oahcitoh huan oquinillihqueh imintahhuan in tlen oquittaqueh. Ce cohcoltzin oquihtoh:

—Non amo itzcuintli, non nahual. In nahualmeh nemih yohuactzinco, cequin tlacatzitzin huelitih quinihittah, occequin amo. Ce amo hueliti quinquitzquiz. Yehhuan amo queme in tehuan, yehhuan mopahpatlah imin-nacayo. Amo ce hueliti quinquitzquia, cemihcac choloah. Yocmo xictemocan, yocmo xiyacan ic ompa.

In ichpocameh omoizcalihqueh huan occepa oyahqueh hueyialtepetl nozo yocmo opanoqueh canin oquittaqueh non itzcuicuinton tliltic.

IN TLACATL AQUIN OQUIHUICAC IN NAHUAL ICHAN





Ome tlatatzitzin, Manuel huan Lorenzo, otequitiyah hueyialtepetl, ompa omocahuayah, zan ohuallayah iminchan sabadohtica. Ce tonal oquimaquilihqueh huan oquitlamihqueh in tequitl ihcuac ayemo otlayohuaya. Zan niman oquinnechicoqueh imintilmahhuan huan oquizqueh. Ocanqueh in tepozmimilol huan oyahqueh iminchan. Oahcito h tlahcoyohuac ompa campa oquincauhteuh in tepozmimilol. Otemoqueh huan onehnenqueh. Oquiicanhuiayah in ohpitzactl. Ihcuac oquipanoltiayah ce ixtlahuatl oquittaqueh ce axnoh. Non yolcatl ompa otlacuahtiyeya.

In Manuel oquihto:

—Ma tichuicacan neca axnoh. Nican cah zan icel, hueliz huehca ichan huan yomixpoloh.

In Lorenzo otlananquilih:

—Amo, amo tichuicazqueh. In aquin iaxca quitemoz huan quihtoz tehuan otiquichtequilihqueh.

—Amacah quitemoz, motta yonentzicuin. Huehca hualehua. Amo ic nican ichan.

In ome tlatlakah omononotzqueh huan oquihtoqueh amo quihuicazqueh. In tlatlakah yoyahqueh. Oc opolihuiya nehnemizqueh inic oahcizquia iminchan.





Ihcuac yoahcitol iminaltepeuh, in tlatatzitzin omonactihqueh. Manuel oquihtoh, nican timoxelozqueh, neh niqicanhuiz nin ohtli huan teh tichanti ic nepa. Oncan timottah huiptla.

—Quema —oquihtoh in Lorenzo.

In tlatlakah oquicanhuihqueh iminohhui huan ihcuac yonehnencah tzocotzin, in Manuel oquihtoh:

—Neh nihualmocuepaz, niccuitiuh non axnoh. Nomaicniuh Lorenzo amo oquinec pampa nochi quimouhtia. Neh quema nichuicaz in axnoh nochan iuhcon nicmemeltiz nochi in tlen niczazaca. Yocmo nicmemez ye in neh.





Iuhcon oquichiuh. Ohualmocuep campa oquittahcah in axnoh. Ihcuac oahcito in axnoh oc ompa oyeya. Ompa otzihtzicuintiyeya. Omottaya opahpaquiya.

In Manueltzin oquiquitzquih, oquechilpih ica ce mecatl. Otlehcoc ipan. Yocmo onehmentah, iuhcon oahcito ichan huan oquillih izohuatzin:

—Yonihuallah, onichuallicac ce axnoh, ompa onicahcic ipan ohtli.

In zohuatzintli oquihtoh:

—Nican amacah quipiya axnoh, ¿aquin oquipoloh?

—Amo, amo ic nican nemi iteucco. Nin axnoh huehca ohualehuac nozo intla acah quitemoz, ticcuepilizqueh, amo ticmocahuizqueh.

—Quema —oquihtoh in zohuatzintli—. Intla neci iteucco, ticcuepilizqueh iaxnoh, intla amacah quitemoa, ticmocahuilizqueh huan techpalehuiz, ticmemeltizqueh nochi in tlen ticzazacah.

In tlacatzintli huan izohuatzin omotecatoh. Amo miec ocochqueh ihcuac yotlanez. Zan niman omeuhqueh huan oquizqueh. Ihcuac oquicauhteuhqueh imincallal oquittaqueh yocmo ompa oyeyah in huexolomeh huan in lechonmeh. Otzicuinqueh, oquitlapohqueh in





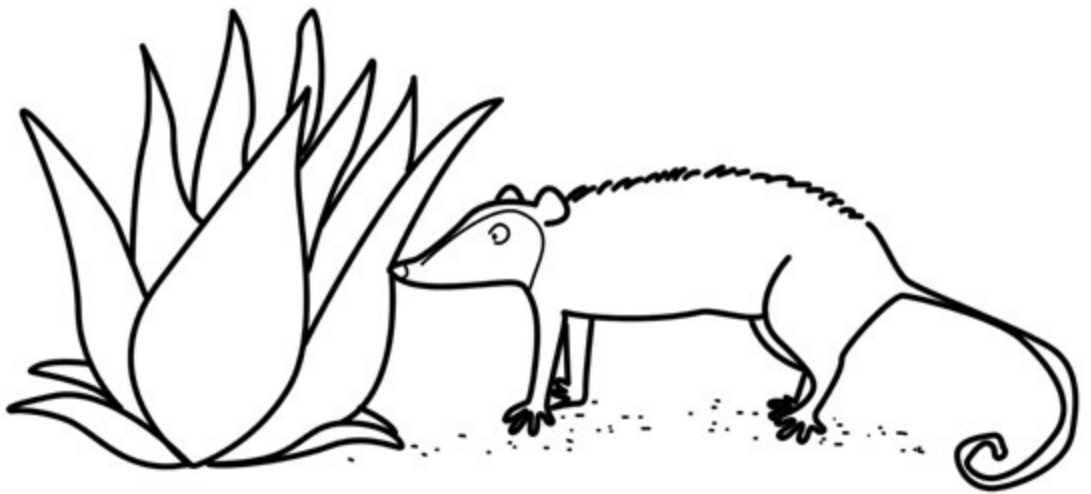
totalcal huan oquittaqueh nochi in caxtilmeh yocmo ompa oyeyah.

Manuel oquilnamic yeh oquihuicac ce axnoh. Ozticuin oquitemoto huan yocmo ompa oyeya. Oquicauhteuhqueh iminchan huan oquintlapohuitoh in altepetlakah. Ce huehhuetzin oquihtoh:

—In non axnoh omitzcacayauh. Non amo axnoh, non in nahual. Iuhcon quincacayahua in tlatlakah. In aquin quicalaquia ichan, nochi quiichtequila. Nochi quihuica.

Manuel oquimat amo cualli cah ce quihuicaz ichan in tlen amo iaxca. Intla ce tlatcatl quicalaquia ichan in tlen amo iaxca huelitiz quipoloz nochi in tlen quipiya.

IN TLAHCHICC HUAN IN TLACUATL





In tlacuatl quipactia quiiz in necuatl. Ihcuac ce tlahchicc amo quicuatzacua in metl in tlacuameh huitzeh huan quiih nochi in necuatl. Amo tlen quicauhtehuiliah in tlahchicc.

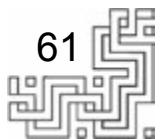
Ceppa cequin tlacuameh oquinequiyah tlaconizqueh. Oyahqueh campa oyeyah miequeh memeh. Oquihnecuiyah in necuatl, ahhuia, tzopelic. Nochtin in memeh ocuatzauctoyah ica temeh. Ce tlacuatl, in ocachi huehhueh oquihtoh:

—Axxan namechmachtiz quenin ticquixtilizqueh in tlahchicc nochi inecuauh. Yeh nechcuatlapolhuiliz in memeh huan nechmacaz nochi in necuatl tlen yoquinechicoh.

In occequin tlacuameh ohuetzcaqueh.

—Amo xitechcahcayahua —oquihtohqueh—. In tlahchicc ayec mitzmacaz inecuauh, intla mitzitta itozcac in imehuan, zan niman quinequiz mitzquitiz huan mitzcotoniliz mocuitlapil. In tlatlach quihtoah ica non mopahtiah.

—Amo tlen nechchihuiliz —oquihtoh in tlacuatzin—. Ximochiyacan huan nonquittazqueh quenin in tlatl nechmacaz nochi in inecuauh tlen yoquinechicoh.





—Cualli cah, timochiyazqueh nozo intla mitzmictia in tlahchicc amo tihuelitizqueh timitzpalehuizqueh.

—Quema, nican ximocahuacan.

In huehhuetlacuatl omopachoh inahuac ce metl huan otlehcoc ipan icuatzacual. Ompa omotlalih ipan in tetl. Ompa omochix. In tlahchicc oahcito teotlacahuic. Ihcuac omopachoh inahuac ce metl oquittac in tlacuatl oyehuatoya ipan in tetl. In tlacatl oahcouc ce tetl huan yomopachohtaya ihcuac in tlacuatl oquillih:

—Amo xinechtemaga. Nican onihuallah pampa nicnequi nicyecoz in necuatl ic nican motemaca.

—Amo nimitzmacaz nonecuauh. Non nichuicaz nochan. Nonmehhuan, in tlacuameh, zan nonquinequih nontlaconizqueh huan amo nontequitih. Neh niccohua in metl, nictlapana, nicpahtia, niman nimochiya ce meztli huan mohmoztlatica niquihchiqui inic meyaz in necuatl. Nonmehhuan zan nonquinequih nontlaconizqueh huan amo tlen nonquichihuah. Amo nimitzmictiz nozo ximopacho. Intla nimitzmaca nonecuauh niman zan tihuehhuetzinemiz. Nonmehhuan amo nonquimatih nontlaconizqueh, zan niman nonhuihhuintih.

In tlacuatl oquihtoh:



—Xiquincuatlapo ome memeh. Neh niquiz in necuatl tlen quipiya ce metl huan in teh tiquiz in occe. Axxan tiquittazqueh aquin oc achto huinti. Intla achto nihuinti ye in neh, yocmo ceppa nihualmopachoz inahuac ninqueh memeh, intla ye in teh achto tihuinti, zan tinechtlapolhuiliz ce metl inic mohmoztlatica niquiz nonenecuatzin.

In tlahchicc ohuehhuetzahzic:

—Hahahaha, tiquihoa ¿teh tinechtlaniz? Teh ticocotetzin, amo miec necuatl calaquiz ihtec in moihte neh nihueyi, nocuitlatecoma nenhueyi. Neh amo zan niman nihuinti.

In tlacuatzin oquihtoh:

—Ma tiquittacan, xiquincuatlapo ome memeh.

In tlacuatl oquicuacahcayauh huan in tlacatl oquihtoh:

—¡Ma niquintlapo!

In tlacatl oquincuatlapoh ome memeh huan in omemeh otlehcoqueh ipan iminmeuh. In tlacatl oquiquixtih iacocoh huan





opeuh quichichina in necuatl. In tlacuatl omotoloh ihtec in metzontetl huan oquicahcayauh quil oquiiya in necuatl.

Ihcuac in tlacatl oquitlamih nochi in necuatl tlen oquipiyaya in metl oquihtoh:

—Yonictlamih huan ayemo niहुinti, in teh ¿cox yotictlamih in monecuauh?

In tlacuatl otemoc huan oquihtoh:

—Quema, quema yonictlamih, nozo ye nicuahuinti. ¿In teh amo tlen ticmachilia?

In tlacatl oquihtoh:

—Amo, amo tlen nicmachilia. Neh nichicahuac, amo zan niman niहुinti.

In tlacuatl oquihtoh:

—Xiquintlapo oc ome memeh. Tiquittazqueh cox melahuac titlaxicoa.

In tlacatl oquintlapoh oc ome memeh huan opeuhqueh tlaconih.

In tlacuatl amo otlaconiya zan oquicahcayahuaya huan in tlacatl noiuhqui yoixcuahuintitoya. Niman in tlacatl omotlalih. Oquihtoh:

—Yocmo nicnequi nitlaconiz, yonihuintic.

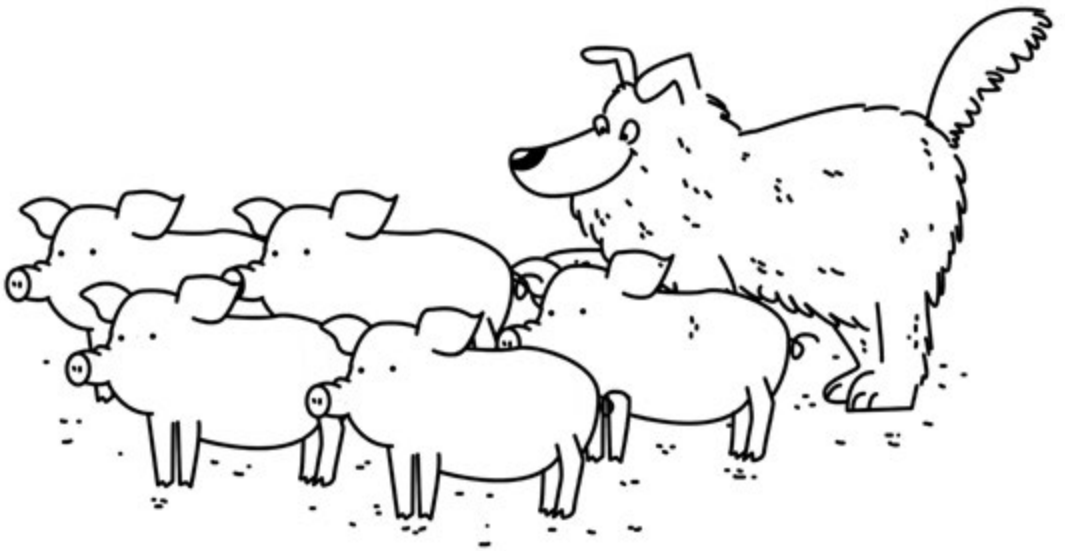


In tlacuatl oahcotzicuin. In yeh amo otlaconic, zan oquicahcayauh in tlacatl. Yeh amo ohuentic. In tlacatl yocochtiyeya. In tlacuatl oquinnotz in iicnihuan. Nochtin omopachohqueh huan oquitlapohqueh in necuacuetlax tlen yoquihuicaya in tlacatl huan oquiqueh nochi in necuatl.

Ihcuac in tlacatl oihzac huan oquittac nochi inecuauh oquichtequilihqueh, onencualan huan ye non ic cemihcac quintocatinemi in tlacuameh.



OQUIQUITZQUIHQUEH IN NAHUAL



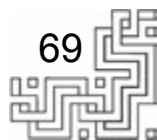


Ome tlatatzitzin oyahqueh ilhuitlan. Ihcuac ohuالمocuepqueh, oahcito iminaltepeuh ihcuac yotlayohuaya. Onehmentaya tlahco cuauhtlal ihcuac oquincacqueh miequeh yolcameh ohualnehnentayah. Omotlatihqueh icuitlapan ce hueyi tepozan huan oquittaqueh ce hueyi itzcuintli, melahuac hueyi, tzincotoc huan nacazcotoc. Omomouhtihqueh ihcuac oquittaqueh opanoc iminixpan.

Ihcuac yopanoca oquinequiyah quizazqueh nozo oquicaqueh occequin yolcameh ohuallayah. Zan niman ohualnezqueh lechonmeh, totolimeh, caxtilmeh huan ichcameh. Nochtin oquiicanhuiayah in itzcuintli.

In ome tlatlakah yocmo omomouhtihqueh, oquizqueh campa omotlatiyah huan oquinicanhuihqueh. Oquicuamachilihqueh in non itzcuintli, nahual. In itzcuintli oahcito ipan in altepetzin campa omochantiayah in omemeh tlatlakah. Oquiicanhuih ce ohtli huan oahcito iixpan ce calli. Nochtin in yolcameh noiuhqui omonactihqueh iixpan in non calli. In itzcuintli yoyaya tlatlapotih ihcuac in ome tlatlakah oquizahtzilihqueh:

—Ximonacti. Amo xitlatlapo. Tehhuan yoticmatqueh teh tinahual.





In itzcuintli amo ohuالمocuep, oquixtopeuh in caltzacual.

In tlatlach oquillihqueh:

—Artemio, teh tinahual.

Zan niman in itzcuintli omocuep tlatatl. Ompa oihcatoya in Artemio.





Artemio oquihtoh:

—Amo xictelhuican neh ninahual huan nimechmacaz in tlen zazo nonquinequizqueh.

In tlatlakah oquihtohqueh:

—Mohmoztatica techhualliquiliz in tlen ticcuazqueh. Tehhuan yocmo titequitizqueh. Axxan ye in teh titechmacaz nochi in totlacual.

Intla acah quimati aquin nahual, in nahual nochi quimacaz huan amo tlen quichihuiliz. Ye non ic in nahualmeh amo motecahuiliah ce quinittaz huan quinixmatiz.



**IN TLACATL AQUIN AMO
OQUINEC OQUILHUIQUIXTITO
IN DEFENSAHTZIN**





Oahcic in itonal in Defensahtzin. Nochtin quinequih yazqueh ilhuitlan. Ce zohuatzintli quillia itlahuicaltzin:

—Niquinchiuaz cequi memelatztzin huan nicmictiz ce caxtil, noiuhqui nicchihuaz cocotztzin momoltzin huan ye in non tichuicazqueh in Defensahtzin. Moztla tinehnentazqueh, tiyazqueh in teopantzintli pampa yoahcic in itonal. Tinehnentazqueh huan timonactizqueh atitlan, ompa titlacuazqueh. Tiahcitihueh in ompa Defensahtzin tlahco tonal, ihcuac mochihuaz in mizahtzin.

In tlacatzintli amo oquipactiaya yaz teopantzinco, yeh oquipactiaya yaz cuauhtlan. Oquillih in izohuatzin:

—Neh amo niyaz teopantl, neh nitlayitih. Nomil yoxiuhcalac, monequi nictlayiz huan nicxiuhhuanaz. Amo nihueliti niyaz. Intla teh ticnequi tiyaz xiyouh, xiquinhuica in coconeh, neh nitequititih.

—Moztla, domingoh —oquihtoh in zohuatzintli—. Moztla amo xitequiti. Zan ce tonal, tiyahueh mizahtzin, moilhuiquixtiz in Defensahtzin.

—Neh amo nihueliti —otlananquillih in tlacatzintli—. Neh nitequititih, xiyacan nonmehhuan intla nonquinequih.





In zohuatzintli oquinnechicoh iconehuan huan oquinillih:

—In nonmotahtzin amo quinequi yaz in Defensahtzin. Yeh quihtoa tequititih. Neh quema nicnequi niyaz, ¿cox nonmehhuan nonquinequizqueh nonyazqueh?

—Quema, tonanztin, tehuan quema tiyazqueh.

—Cualli cah, ma nicchihchihua in tlacual huan zan ihciuh tiquizazqueh. Iuhcon cualli tiahcizqueh ihcuac quichihuazqueh in imizahtzin in Defensahtzin.

—Quema, titecitihueh tinochtin —oquihtohqueh in cocone.

In tenanztin huan in cocone otlacualchihqueh. Oquiyechuicxitihqueh in nacatl. Oyecpazon in tlacual huan in tenanztin oquinchihchihueh cequin yememelatzitzin.

In tlacatzintli noiuhqui otequitiya. In yeh oquiyecpohpoh in iaradoh, oquinyectlamacac in icahuayohhuan huan oquitlalih in iitacah ihtec in icocoxaltzin.

Ihcuac otlanez, nochtin omeuhqueh. In ohtli otentoya, miec zohuameh huan tlatlakah ihuan imincone huan oyayah Defensahtzin. In tlacatl oquintohton in icahuayohhuan huan oquinmemeltih in aradoh. Otlehcoc ipan ce axnonohtzin huan oyah imiltlal.



In izohuatzin oc oquillih:

—Melahuac amo tiyaz tonahuac?

—Amo —oquihtoh in tlacatl—. Amo nihueliti, neh nitequititih.

Iuhcon oquihtoh huan zan niman oquiicanhuih in ohtli ic imiltlal.

In zohuatzintli huan iconehuan oquimomemeltihqueh nochi in imintlacual huan opeuhqueh ye nehnemih. Ompa oquinnamicqueh occequin macehualmeh noiuhqui oyayah in Defensahtzin. Onennehnenqueh huan ihcuac oahcitol atitlan omonactihqueh. Ompa noiuhqui oyeyah miequeh tlatlach, zohuameh huan conentzitzin. Nochtin oquitotoniayah imintlacual huan otlacuayah.

In zohuatzintli huan iconehuan nouihqui omotlalihqueh, otlatlatihqueh huan oquitotonihqueh nochi in tlen oquihuicayah. Oyectlacuahqueh huan occepa oquimomemeltihqueh in tlen oquihuicayah huan opeuhqueh nehnemih.

In itlahuical yoahcihca imiltlal, oquinilpih icahuayohhuan huan opeuh tlayi. Ihcuac yotlaxca tlahco pamitl huan ye ahciyah tlahcotonal, in icahuayohhuan yocmo





oquitlacachihuayah, oquinequiyah cholozqueh,
oahcotzicuiniyah huan yocmo oquinequiyah tequitizqueh.

In tlatcatl amo oquimatiya tlica iuhcon oquichihuayah.
Omonactih. Oquicac itlah ohualcomontaya icuitlapan,
ihcuac ohualmocuep oquinittac cequin huehhuemeh,
in nonqueh tlatlakah ica iminhuehhuexayacahuan
huan ica imintlaquen tilitic. In huehhuemeh ohueh-
huetzahtzitayah, oquihuallicayah ipan iminmahuan

ce cuetlaxtl, queme in cuetlaxtl
ica ce quinpehua in yolcameh.
In huehhuemeh oahciqueh
campa oyeya in tlatcatl huan
oquiyehualohqueh. Cehcen
huehhueh oquiahcopatlanaltih





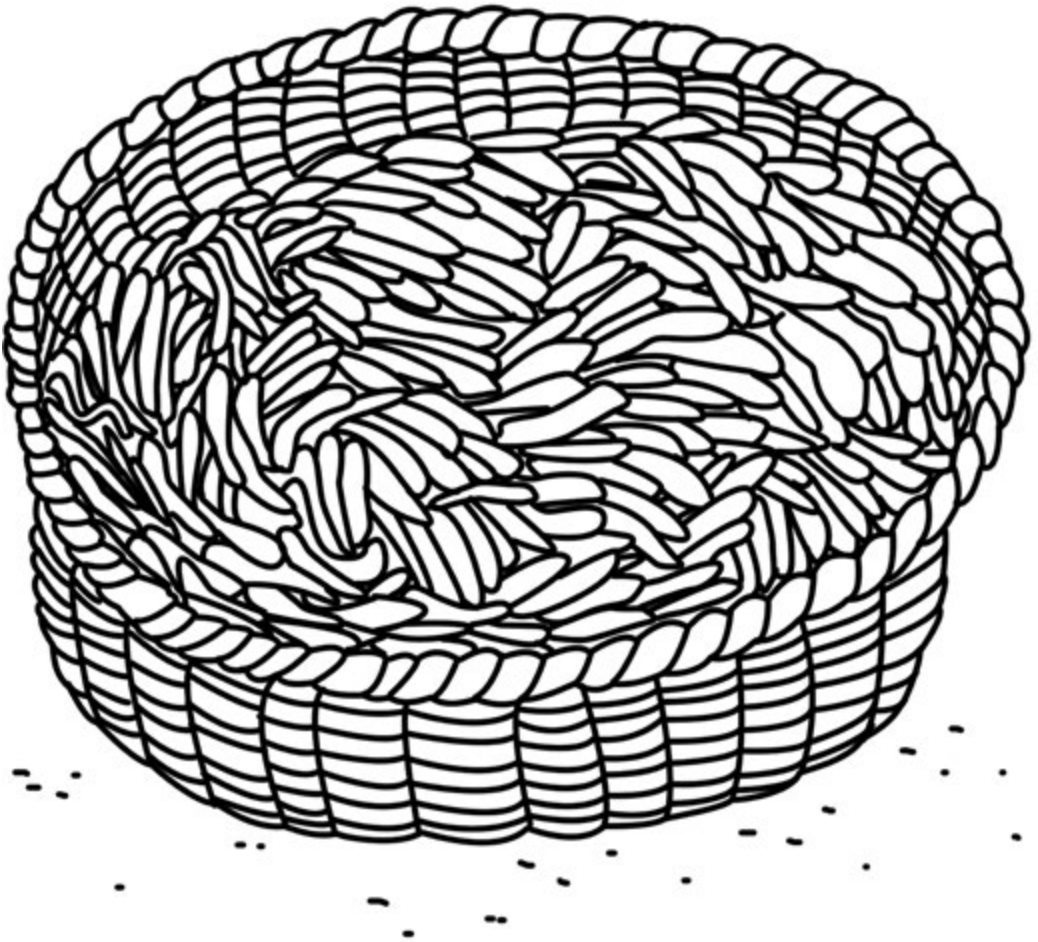
in icuetlax huan oquimagaqueh in tlacatl. In yeh ohuetz, oquicocoaya in cuetlaxtl ipan inacayo huan otzachtziya nozo amo omonactiyah in huehhuemeh. Oquinencuecuepqueh tlallan huan niman oyahqueh.

In tlacatl omeuh huan oquinittac quenin otzicuiniyah in huehhuemeh. Oquinnechicoh in icahuayohhuan huan ohualmocuep ichan. Ihcuac oahcito, ompa yoyeyah in izohuatzin huan in iconehuan. Oquinillih:

—In huehhuemeh onechcuetlaxhuihqueh inic amo onicnec niyaz ilhuitlan. Axxan in occe xihuitl yocmo nimonenequiz huan niyaz monahuac, tiyazqueh in Defensahtzin.



**IN TECOLIN HUAN
IN ICHPOPOCATZIN**





Ome conentzitzin huan ce ichpopocatzin oquintemotoh tecolimeh. Oquihuicaqueh ce chichiquiuhztin. Ocalaqueh ihtec in atlehuatl huan ompa oquinquihquitzquiayah in tecolimeh. Niman oquihuicaqueh iminchan. Ompa iminnantzin oteciya, otlaxcalchihuaya. Oquinqixtihqueh in tecolimeh huan in zohuatzintli oquintlehuatz.

In coconeh huan in tenantzin oyectlacuahqueh. Ipan yeyi tonal occeppa oquiyauh. Ihcuac yopanoca in quiyahuitl, in coconeh oquizqueh, oquintemotoh occepa in tecolimeh.

In ome coconeh ocalaqueh ihtec in atlehuatl huan in ichpopocatzin omocauh zan itenco. In yeh amo oquinec ocalac pampa huehcapan omotlaloaya in atl. Queme in coconeh oquipiyayah in chiquihuitl, in ichpopocatzin oquinnechicoh in tecolimeh huan oquintlalih ipan ipayoh. Ompa oquinmopiyalih. Ihcuac oyahqueh iminchan, oquintecac nochtin in tecolimeh ihtec in chiquihuitl huan oquiyectzetzeloh ipayoh, oquipilcac ma huaqui.

In coconeh huan imintahhuan otlacuahqueh huan omahuiltihqueh. Ihcuac yotlayohuac in ichpopocatzin





ocochito. Oquimocuaicpaltih in ipayoh huan ihcuac yopehuaya cochiz oquicac acah onahuat:

—Amo xinechpacho.

In ichpopocatzin omeuhtiquiz, oquintlapoh iixtolohhuan huan oquixtemoh acah. Amo acah ompa oyeya, zan yeh icel ocochiya. Omotecac huan occeppa acah otlahtoh:

—Ximopacho, xictlapo in payoh inic niquizaz, tinechpachohticah.

In ichpopocaton yocmo omomouhtih, omotlalih huan oquihtoh:

—¿Canin ticah?

—Nican, otinechtetziloh ihtec in mopayoh.

In ichpopocaton amo oquicuitiaya in tlen ocaquiya.

Oquitlapoh in ipayoh huan oquittac ompa otzechohtoya ce tecolin.

In tecolin oquillih:

—Ye in neh nimitznohnotza, nican onimotzecoh, xinechpalehui nimotohtomaz.

In ichpopocaton oquihtoh:

—¿Tlica ticah ipan in nopayoh?

—Pampa onimoyecquitzquih ihcuac otictzetzelo.



In ichpopocaton
oquizouh ipayoh huan
melahuac ompa oyeya
in tecolin.

—Amo xinechtlehuatza, nicnequi niyez nimomaicniuh.

—Amo nimitztlehuatzaz, nican ticochiz huan moztla
nictemoz ce ima in metl.

In ichpopocaton omotecac occeppa huan oquitlalih
in tecolin ihtec ce caxitl ica atl. In occe tonal omeuh
ihciuh huan oyah millah, ompa oyeyah miequeh memeh.
Oquitemoh ce tomahuac metl huan oquitehtequilih ce
ima. Oquihuicac in ichan, oquitlalih ipan ce ahcopechtli
huan oquitlehcoltih in tecolin.





—Nican cah in memaitl —oquillih—. Nican xicchihchihua in mocal.

—Monequi ticchihchihuaz ce cocoyoctzin, zan xicpehualti huan niman neh nictatacatz —oquihtoh in tecolin.

luhcon oquichiuh in ichpopocatzin huan in tecolin oquitatacac ce cocoyoctzin huan ocalac.

Mohmoztatica in ichpopocaton oquitehtehuiaya in memaitl huan in tecolin oquizaya. Yehhuan omonohnotzayah, in tecolin oquimatiya miec tlapohual. Oquilliaya in ichpopocatzin canic yonenca. Oquitlapohuiaya quenin motta ompa cuauhtlan, oquilliaya tlen oquichihuaya ihcuac oquiyahuiya huan oquizaya imecacaltzin.

luhcon opanoc ce meztli. Mohmoztatica omonohnotzayah. Ce tonal in ichpopocaton otlatehtehuih ipan memaitl huan in tecolin yocmo oquiz. In ichpopocaton otlatehtehuih occepa huan in tecolin oquiz yoyolictzin. Amo omottaya cualli.

—¿Tlica amo otiquizaya?

—Amo nipacticah —oquihtoh in tecolin.

—¿Tlica? ¿Cox itlah mitzpoloa?



—Quema —oquihtoh in tecolin—. Nicnequi niyaz nochan, ompa cuauhtlan. Nicnequi nimonohnotzaz ihuan nocalicnihuan. Nechpactiah nimonotzaz monahuac nozo ocachi cualli niyez ompa cuauhtlan.

In ichpopocatoh otlaocox, niman oquillih.

—Quema, nicahcihcamati in tlen tiquihto. Neh noiuhqui nipaqui ihcuac nica h iminhuan nocnihuan. Nechpactiah nimahuiltiz iminhuan notahhuan. Nicmati quenin timomachilia, moztla nimitzhuicaz mochan.

—¿Melahuac tinechhuicaz nochan? —oquihtoh in tecolin.

—Quema, moztla ihcuac notahtzin yaz cuauhtlan, nimitztlaliz ihtec in icoxtal. Ihcuac ahciz ompa, teh tiquiza huan tiyouh metlan.

luhcon oquichiuh in ichpopocaton, ihcuac nochtin yocochiyah, oquitehtehuih in memaitl huan in tecolin oquiz. Oquicalaquih ihtec in icoxtal in itahtzin huan ompa oquicauh. Ihcuac otlanez, in itahtzin oquicuic in icoxtal huan oyah cuauhtlan otlahpiyato. Ompa oquipilcac in icoxtal huan oquincahcauh in iyolcahuan. In tecolin oquiz huan onehmentah. Oahcito campa ocatcah miequeh memeh, ompa oyeya ichan, oahcotzicuin huan otlehcoc





ipan ce metl, ompa oyeya imaicnihuan. Oquintlapohuih nochi in tlen oquipanoc, quenin oquihuicaqueh ihtec in atl huan quenin in ichpopocaton oquipalehuih inic amo oquitlehuatzqueh. In itahhuan opactoyah, nochtin omonahnahuahtequeh huan ocalaqueh ihtec in mecoyoctli.

IN ATETEOH





Campa nichanti cah ce hueyi ameyal. Ompa timahuiltiah huan timoatemah. Tocihtzin techillia ma timocuitlahuican pampa ic ompa nemih in ateteoh. In ateteoh cequin conentzitzin cotetzitzin. Yehhuan quizah canin meya in atl. Queme cotetzitzin huan canactzitzin mihcatiliah ipan tlaxomol huan mottah queme nemih ipan atl. Ompa mahuiltiah, mocuicatiah huan mihtotiah. Nochi quichihuah queme in coconeh hueh hueyimeh. Intla quittah ce coconentzin, ce zohuatl nozo ce tlatatl icel, zan niman quimanotzah.

Ceppa ce zohuatzintli otlaxcaloaya huan oquititlan icoconentzin atlacuitiuh. Ihcuac oahcito itenco in ameyal omotoloh inic quiquixtizquia in atl huan oquinittac in ateteoh. Ompa otzicuintinemiyah, omahuiltiayah. In coconentzin amo omomouhtih. Yeh amo oquimatiyah in ateteoh amo cuahcualli tlatlachah. Oquitemitihtiyeya itzotzocol ihcuac in ateteoh oquinotzqueh. Oquillihqueh cox amo oquinequiya mahuiltiz iminnahuac. In coconenton opahpac, quema oquinequiya mahuiltiz. Yehhuan oyeyah tlahco ameyal. In coconentzin ocalac, oquinequiya quinahcitiuh, opeuh nehnemi ihtec in atl huan amo oquimachilih quenin ocalaquiya





ocachi cahcatlan. Ihcuac oahcic tlahco ameyal in ateteoh omopachohqueh icamac in ameyal. Ompa omoihcatilihqueh huan occeppa oquimanotzqueh in coconenton. In coconenton omopachoh oc cocotztzin, amo oquimatiya ompa oyeya ce hueyi atecohtli, ihcuac yoyaya tlaetzatiuh campa oyeya in atecohtli, in inantzin oquitzahtzilih:





—Ximonacti, yocmo xinehnemi.

In coconenton omonactih. Yocmo omolin.

In inantzin ohualtzincuintiyeya. Oahcito inahuac huan oquimaquixtih. In tenantzin oquimatiya in aquin ocalaquiya ihtec in non atecochoctli, ompa omoihzahuiaya.

Ihcuac oquiquixtih in iconeuh oquitlahtlanih:

—¿Tlica oticalac ompa? Otimoihzahuizquia.

In coconenton oquinanquilih:

—Onicalac inic cequin conentzitzin cotetzitzin onechnotzqueh.

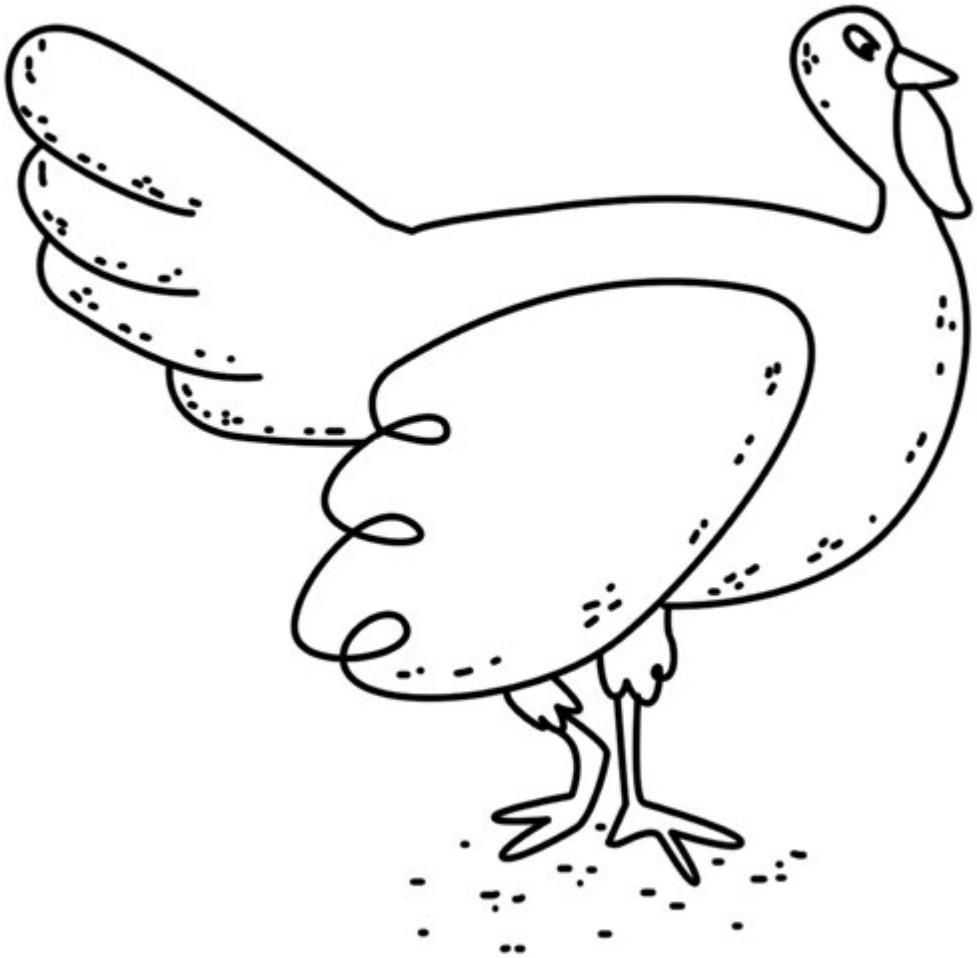
In tenantzin oquimat ye in ateteoh in aquihqueh oquinequiyah quiquixtilizqueh in iconeuh. Oquinapaloh huan oquihuicac ichan.

In ateteoh amo zan quincacayahuah in conentzitzin, noiuhqui quinnotzah in tlatlach huan in zohuameh. In zohuatzitzin aquihqueh tlapacatihueh quinittah nozo amo quintlacachihuah. Intla ce amo quintlacachihua zan niman pohpolihuih huan yocmo monextiah occeppa.

Ye non ic ihcuac ticpanoltiah ce atitlan nozo ce ameyal amo timonactizqueh pampa in ateteoh techhuilanazqueh huan ompa timoihzahuizqueh.



**IN HUEXOLOTL HUAN IN
TOMINCOMITL**





tozcac ical ce tlacatzintli omonextiaya yohuactzinco ce huexolotl. Mazqui tlahcoyohual, omottaya queme tlahcotonal. In altepetlakah oquihtoayah ompa otocoya in tomin.

Amo nochtin oquittayah in huexolotl nozo nochtin oquinequiyah quiquixtizqueh in tomin. Cequin omomouhtiayah pampa quihtoah aquin quitataca huan quimocahuia in tomin quitlalpoloz ce iconeuh, izohuah nozo itahtzin. Ye non ic amo nochtin quitemotihueh in tomincomitl.

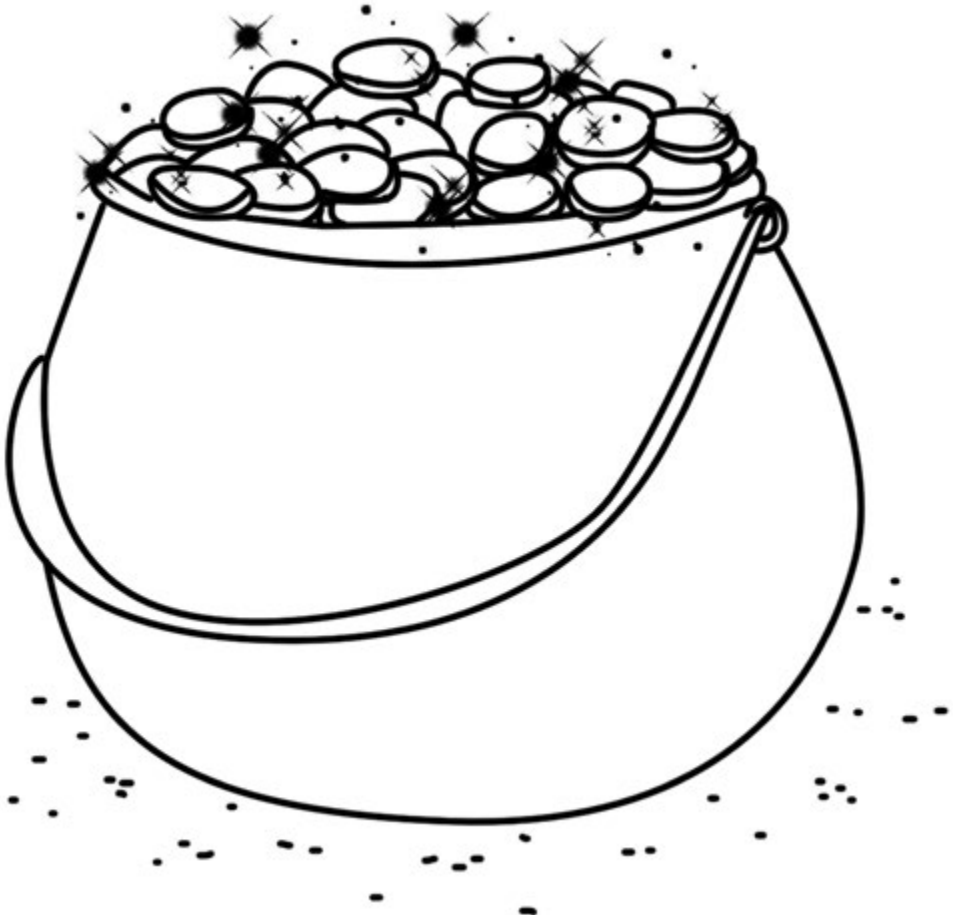
In tlacatzintli aquin oyeya iaxca non calli, ayec oquittac in huexolotl huan amo oquinequiya quitatacaz in tomin, in yeh oquinequiya quichihchihuaz ce cacaltzin pampa izohuatzin amo oquipyaya canin teciz, yeh oquinequiya quichihchihuaz itlacualchihualizcal. Opeuh tlatataca inic quimamanazquia in tetl huan in xamitl. Huehcatlan otlatacac. Oahcic campa oyeya teyoh huan oquittac ce comitl. Mazqui omomouhtih, oquiyecpohpouh huan oquitlapoh. Ihtec in comitl zan oyeya tleconextl.

Ihcuac oquittac in tleconextl ohuehuetzcac huan oquihtoh:





—Nochanicnihuan momouhtiah quil cahcizqueh in tomin, axxan neh niqitta amo cah tomin, zan tleconextl, nichuicaz nochan huan nicpiloz nocaltenco iuhcon nochtin quittazqueh amo melahuac cah tomin huan yocmo momouhtizqueh.





luhcon oquichiuh, oquixixtih in comitl huan oquihuicac ichan, oquitemoh ce mecatl huan oquipiloh in comitl icaltenco. Nochtin aquihqueh opanohuayah oquittayah, in yeh oquinilliaya:

—Xiquittaquih in tlen onicahcic ompa campa nonquihtoayah quil oyeya tomin, quema onicahcic ce comitl, nozo amo oquipiyaya tomin, oquipiyaya tleconextl.

luhcon omocauh non comitl ompa opilcatoya. Yocmo acah oquitlacachihuaya, nochtin yoquilcauhcah otlatehtehuihqueh icaltzacual. Otlatlapoto, oquittac ce tlacatl amo ochanchihuaya itech in non altepetl huan oquillih:

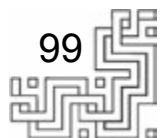
—¿Tlen ticonnequi, cox itlah ticontemoa?

—Zan nicnequi nimitztlahatlaniz. ¿Tlica oticpiloh nican mocaltenco nin comitl ica tomin?

—¿Tomin?

—Quema, xiquitta, quiapiya miec tomin, xicmopili inic amo mitzichtequilizqueh.

In tlacatl omopachoh inahuac in comitl huan oquittac melahuac, nochi in tleconextl yomocuepca tomin. Oquitemohuih huan oquillih in huehcachanehc tlacatl.





—Ximopanolti nochan, nimitzmacaz tlahco comitl tomin pampa yeh in teh oticchipauh huan nimitzmacaz in tlen moaxca.

In tlatlakah ocalaqueh, oquimoxehxelhuihqueh in tomin huan in huehcachanehc oyah ialtepeuh.

In tlacatl oquimocahui tlahco comitl tomin, amacah omomiquilih huan in yeh oquimat in aquin amo quitemohtinemi huan quema inemac, huelitiz cahciz chipahuac tomin.

IN TLACATL AQUIN OMONOHNOTZ INAHUAC CE MICQUETL





Ce tlacatl itoca Manuel, otlamahuizoto inahuac in imaicnihuan. Omahuiltito huan niman opeuhqueh tlaconih. Otlaconiqueh nochi in tonal. In nin tlacatl ochantiya inahuac in icihtzin. In icihtzin yoyeya ilamatzin nozo oquimocuitlahuiaya in iixhuiuh. In nin tenantzin itoca Tomazahtzin.

Ce tonal, in Tomazahtzin oyeya ichan, otlacualchihuaya ihcuac otlatehtehuihqueh. Otlatlapoto. Ompa oihtatoya in Lorenzohtzin, ce imaicniuh in iixhuitzin. In Lorenzohtzin oquillih:

—¿Cox oncan cah in Manuehtzin?

—Amo, ayemo huitz, omahuiltito huan ayemo hualmocueta.

—Nican nicchiyaz —oquihtoh in Lorenzohtzin.

—Ximocalaqui, nican calihtec ticchiyaz.

—Amo, tlazohcamati. Nican nicchiyaz.

—Cehua timococo, tla xicalaqui huan nican ticchiyaz.

—Nihuitz occepa, amo nicchiyaz nican, niyouh nochan huan nihualmocueta tiotlac.

—Quema, intla yohuallah, niquilliz otictemoco.



In Lorenzohtzin oyah huan in Tomazahtzin ocalac ichan huan opeuh tlaxcaloa. Ihcuac ye tiotlac occepa otlatehtehuihqueh.

—¿Aquin non no? —oquihtoh in tenantzin.

—Ye in neh, niLorenzoh.

In tenantzin otlatlapoh huan oquillih in Manueltzin ayemo ohualmocuepaya. Ihcuac yequin oyahca in Lorenzohtzin, in Manueltzin oahcito.

—Yonihuallah nocihtzin, yonihuallah.

—Yequin otihuallah, yomitztemoco in momaicniuh oppa.

—¿Aquin ohuallah?

—Ohuallah in Lorenzohtzin, quihtoa quil quinequi monotzaz mihuan, oquihtoh huitz occeppa.

—Axxan yonihuintic. Intla huitz occeppa xiconillih yonicoch. Amo nihueliti nimonotzaz inahuac. Ma huiqui moztla ihciuh.

—Quema iuhcon niquilliz.

In Manueltzin oyah ocochito.

Ihcuac yotlayohuaya otlatehtehuihqueh. In tenantzin oquiz huan oquittac ompa oyeya in Lorenzohtzin.

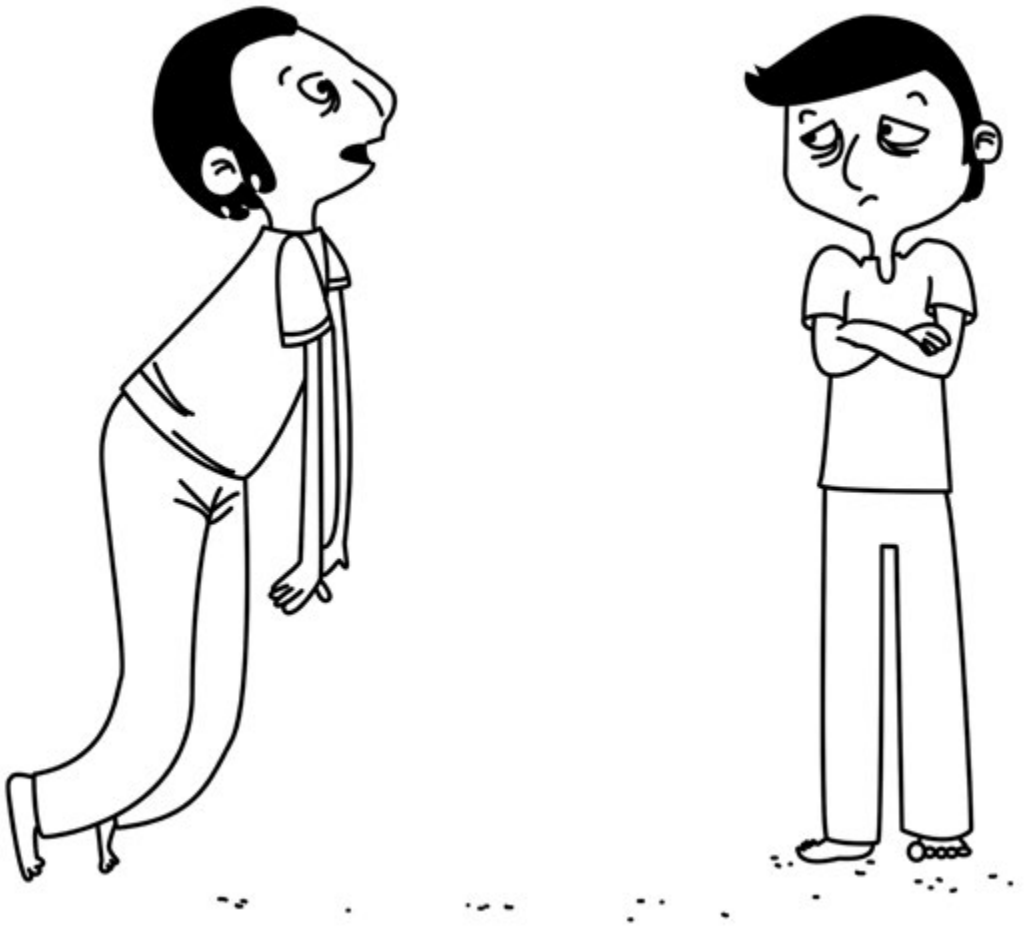
—Occeppa yonihuallah.



—Quema, yohuallah in Manueltzin nozo yohuintic, amo tihuelitiz tiquittaz, yocochito.

—Xiconihxiti. Melahuac monequi niquittaz.

In tenantzin oquihxitito in Manueltzin, in yeh omeuh huan oquittato in Lorenzohtzin.





—Lenchohtzin, ¿tlen mitzyolpachoa? —oquihtoh in Manueltzin.

Onihuallah onimitzittaco pampa ye cualcan onechmictihqueh cequi tlatlachah inic onechichtequilihqueh in notomin.

In Manueltzin zan oixhuetzcac huan oquihtoh:

—In teh noiuhqui yotihuintic, ¿quenin omitzmictihqueh huan nican ticah? Xiyohuh xicochiti huan moztla timonohnotzazqueh.

—Amo, amo onitlaconic, melahuac onechmictihqueh huan onihuallah onimitzillico tiyaz nochan huan tictemoz notomin nicpiya itzintlan in hueyi xocotl cah nocaltitlan. Xictemo in tomin huan xiquinhuiquili in notahhuan. Neh yocmo nihuelitiz niquinhuiquiliz.

In Manueltzin amo oquitlacachih, zan ohuetzcac occeppa huan oquihtoh:

—Quema, moztla niyaz mochan, ompa nictemotih in motomin huan niquinmacaz in motahhuan. Axxan xiyohuh xicochiti.

—Amo xiquilcahua.

—Amo, amo niquilcahuaz.



In Lorenzohtzin oyah huan in Manueltzin ocepca ocochito. Amo oquineltocac in tlen oquillih in imaicniah. Omotecato huan ocepca otlatehtehuihqueh icaltlatzacual. In icihtzin otlatlapoto:

—¿Aquin nonon?

—In tehuan, Antonio huan Ricardo, tictemoah in Manueltzin.

—Yomocochitih —oquihto in tenantzin.

—Quema —otlananquilihqueh in aquihqueh oyeyah cuentlan.

—In yeh otlaconic tonahuac, tocepan otiyequeh nozo axan ticnequih ticnohnotzazqueh.

—Niquillitih ononquitemocoh, ximochiyacan namechonilliz tlen quihto.

—Quema. Nican timochiyah.

In tenantzin oquinahuatito in Manueltzin.

—Manueltzin, momaicniahuan quinequih mitznohnotzazqueh. Quihtoah amo yazqueh intla teh amo tiquincelia.

—Quema, nocihtzin, quema niquinceliz, ma nimehua.

In Manueltzin omeuh huan oquinittato in imaicniahuan.

—¿Tlen nonon?



—Manueltzin, otimitzittacoh pampa otechnahua-tihqueh in Lorenzohtzin oquimictihqueh ye cualcan.

—Amo namechcuitia, yequin onechittaco.

—Amo, in yeh oquimictihqueh ye cualcan. Oquinequiyah quiichtequilizqueh in itomin huan amo omotecahuiliaya. Yenon ic oquimictihqueh.

In Manueltzin omomouhtih huan oquihtoh:

—In yeh ohuallah huan onechillih quil oquimictihqueh. Onechillih niyaz nictemotih in itomin oquitocac itzinco in xocotl cah icaltitlan. Intla melahuac ompa cah in tomin yonimononotz inahuac ce micquetl.

—Tehhuan amo ticcuitiah quil otiquittac huan itlah omitzillih non, xictemotih in tomin huan tiquittaz amo melahuac, zan otictehtemic. Tehhuan tiyazqueh ichan tichuiquilitihueh ixochichitzitzin. ¿Cox ticnequi tihuitz tonahuac?

—Quema, nicnequi niquittaz cox melahuac yomomiquilih.

Nochtin oyahqueh ichan in Lorenzohtzin, ompa icalicnihuan yoquitlalilicah xochitl huan cerah. In occe tonal oquitocaqueh huan oquichihuilihqueh



irozariohtzin ce cemanah. Niman oquihuiquilihqueh icolotzin huan oncan nochi otlan.

In Manueltzin amo oquinequiya yaz quitemotih in tomin. Omomouhtiaya nozo noiuhqui oquilnamiquiya oquillih imaicnih oquitemozquia in tomin huan oquinhuiquilizquia in itahhuan.

Opanoc ce metztli huan in Manueltzin oyah campa oquillihthehuac in Lorenzohtzin quitatacazquia in itomin. Oahcito itzintlan in xocotl huan opeuh tlatataca. Zan niman oquitehuih ce cuauhcal. Oquiyecquixtih huan oquipohpoh. Oquitlapoh huan melahuac ompa oyeya in tomin. Yocmo omomouhtih pampa ocacihcamat imaicnih melahuac oquitlazohtlaya. Oquiquixtih in tomin huan oquinhuiquilih in itahtzitzinhuan in Lorenzohtzin. Iuhcon oquichih in nin tlacatl aquin omonohnotz inahuac ce tlacatl yomicca.

IN LUELUENTEHTZIN





In tocnihuan in aquihqueh quipiyah imincuentlal itzinco in Malinztin quimatih nin tlapohualli. Ye huehcahua, in nochtin in tocnihuan aquihqueh oyayah tocatihueh, tlaxiuhhuanatihueh ompa itenco in cuauh-tlal, oquittayah ce lueluentehtzin. Nin lueluentehtzin oquimotlaliliaya icuacecahuil huan ibotaztecachuan tilitiqueh. Nochtin oquittayah quenin omohuiyoniaya ipan ocomeh. Amo omopachoaya inahuac in tlatlach, zan huehuehcatzin onehnemiya. Quemmanian in conentzitzin oquincahuiliaya cocotztzin tlacual nozo amo oquipactiaya in tlaxcal, zan in tzopelic.

In lueluentehtzin omahuiltiaya itzinco in cuauhme. Otzicuiniya, oahcotzicuiniya ipan in ameyalmeh huan quemmanian oquintlatiliaya imincoxtalhuan in tequitqueh. Ihcuac oquicahuayah iminatecomahhuan itenco in atlauhtli, in lueluentehtzin oquinhuicaya huan oquinpiloaya ipan ce cuauhmailt.

Ceppa ce tlatatl oquihtoh:

—Axxan nicquitzquiz in lueluentehtzin huan nictzacuaz ompa nochan, yocmo nechtlatiliz in nocoxtalhuan. luhcon oquichiuh. Omeuh ihciuh huan oyah cuauhtlan, ompa omotlatih, ihcuac oquittac in lueluentehtzin





yomonextih, ye omohuiyoniaya ipan cuauhmech, in tlatcatl omotlatih icuitlapan ce hueyi tetl campa oyeya ce ameyatl huan oquiquixtih in icoxtal. In lueluentehtzin omocehuihtoaya ipan ce tetetzin oquitihtiyeya iatzin. In tlatcatl onez icuitlapan in lueluentehtzin huan oquiquitzquih, oquicalaquih ihtec in icoxtal huan oquimemehtah ichan. In lueluentehtzin oquinequiya choloz, otlatehteliczaya nozo amo ohuelit oquiz. Ompa omocauh ihtec in coxtal.

In tlatcatl oahcito ichan ihcuac yotlayohuaya, amo tlen oquillih izohuatzin niyon iconehuan, zan oquipiloh in coxtal ompa caxtilcal huan ocochito. Tlahcoyohuac ce icoconentzin oquicac acah otlatehtehuiaya. Omeuh, oquiicanhuih in tlatehtehuiliztli, oahcito caxtilcal. Oquitlapoh in caltlatzacual huan amo acah oquittac. Yohualmocuepaya ihcuac oquicac occepa otlatehtehuiayah. In coconentzin oquihto:

—¿Aquin tlatehtehuia?

In lueluentehtzin oquinanquilih:

—Ye in neh, nicahtec ihtec in coxtal pilcatoc ipan in tepamitl. Xinechquixti huan nimitzmacaz miec ahahuil.



In coconentzin oquitemohuuh in coxtal huan oquittac in lueluentehztzin.





—¿Tlen ticchihua nican? In teh mochan ompa cuauhtlan, ompa cemihcac timitzittah. ¿Aquin omitzhuallicac, quenin oticalac ihtec in coxtal?

—Acah onechcalaquih ihtec in nin coxtal huan nican onechpiloh, xinechquixti huan nimitzhuicaz campa neh nichanti, ompa nicpiya miec ahahuil, nimitzmacaz in tlen teh ticnequiz huan timahuiltizqueh tocepan.

—Quema —oquihtoh in coconentzin huan oquihuilan in lueluentehtzin. Oquiquixtih huan oquitlalih tlalticpac, niman in lueluentehtzin oquihtoh:

—Tiyahuih, xinechicahui, nimitzhuicaz in nochan huan nimitzmacaz in moahahuil.

In coconentzin huan in lueluentehtzin oquizqueh huan oquiquitzquihqueh ce ohpitzactl, onehnenqueh itenco in atlauhtli huan oyahqueh cuauhtlan. Oahcitoh ompa ihcuac yotlaneciya. Ompa cuauhtlan oquiicanhuihqueh in apitzactli huan oahcitoh campa meya in atl. In lueluentehtzin oquillih in coconentzin:

—Ic nican ticalaquizqueh in nochan. Amo ximomouhti, ticalaquizqueh itzinco in ameyal.

In lueluentehtzin oquixtopeuh ce tetl huan omotlapoh ce coyoctli. Ompa ocalacqueh in omemeh. Ihcuac



yequin ocalacchah nochi oyeya tlayouhtoc, niman otlanez. In coconentzin oquiittac miec ahahuil, nochi in tlen oquinequizquia ica mahuiltiz ompa oyeya. In lueluentehtzin otzicuin, oquinpehpen cequin ahahuilmeh huan oquillih in coconentzin:

—Xihuiqui timahuiltizqueh.

In coconetzin omopachoh huan opeuhqueh mahuiltiah. luhcon oyequeh nochi in tonal.

In ichan in coconentzin, itahhuan yomeuhcah. In tlatatl oquitemoto in lueluentehtzin campa oquicauhteuhca. Ihcuac oquiittac in coxtal ipan tlalli, zan niman oquinehnehuilih in lueluentehtzin yocholohca. Ocalac ichan huan oquinnotz in iconehuan. In conentzitzin oquizqueh, ompa oyeyah nochtin zan opolihuiya in xocoyotl. In inantzin oquitemoh ic nochcan huan amo ocahcic, nochtin oquitemohqueh huan amo acah ocahcic. In altepetlakah omonechicohqueh oquitemoayah huan amo ocahciqueh.

In coconentzin omahuiltihtoya inahuac in lueluentehtzin, ompa iihtec in ical. Oquilcauh ohuالمocuepazquia in ichan. Ompa ocemilhuitih. Ompa omocauh. Ihcuac yotlayohuac occeppa, in lueluentehtzin oquillih:





—Xiccui in tlen ocachi mitzpactia huan xichuica mochan. Yotlayohuac huan ye tiyaz pampa motahhuan mitztemohtinemih.

In coconentzin amo oquinequiya yaz ichan, in yeh oc oquinequiya mahuiltiz nozo oquilnamic in inantzin huan oquihtoh:

—Quema, ye niyaz nozo occe tonal nicnequizquia nihuitz occeppa.

—Quema —oquihtoh in lueluentehtzin—. Ihcuac ticnequiz tihuelitiz tihuitz, teh zan tiahciqui itenco in ameyal huan tinechtzahtzilia. Neh niquizaz huan nictlapoz in notlatzacual inic ticalaquiz.

—Quema —oquihtoh in coconentzin huan ohualmo-cuep. Ihcuac oahcito in ichan, nochtin otlacoyayah. Ihcuac ocalac in ichan inantzin oquittac huan oquillih:

—¿Canin otiyeya, nococonentzin, tlica otimotlatih nochi in tonal?

—Tla onimahuiltito inahuac ce nomaicniuh.

—¿Aquin momaicniuh? —oquihtoh in tenantzin—. ¿Aquin omitzhuicac?

—Amacah onechhuicac, neh onicnec niyaz, otimahuiltitoh ichan.



In coconenton oquintlapohuih nochi in tlen oquittac ichan in lueluentehtzin, oquinillih quenin oyahqueh huan quenin oquitlapohqueh in cacaltzin.

Amo acah oquicuitih, zan in tetahtzin oquinehnemiliaya in tlen oquichiuh in lueluentehtzin huan quenin oquihuicac in icoconenton.

Inantzin oquihtoh:

—Nin conetl oquitehtemic in non cacaltzin, omeuh huan omoixpoloh ye non ic yequin ocalaquico. In lueluentehtzin ayec huitz toaltepeuh. In yeh zan nemi ompa cuauhtlan. Ayec calaqui tocalhuan.

In tetahtzin oquihtoh:

—Quema melahuac in tlen quihtoa noconeuh. Neh onicquitzquih in lueluentehtzin, onichuallicac in nochan ihtec in ce coxtal huan onicpiloh ixco in tepamitl. Axxan niquitta amo cualli cah in tlen onicchiuh huan yocmo nicchihuaz occeppa pampa amo nicnequi noconeuh polihuiz. Nochtin ocalacqueh calihtec huan yocmo acah oquinec quiquitzquiz in lueluentehtzin.



IN MOCUICATIHQUI





Ce telpocatl oyah Xalapan, ompa omomachtito, oquipactiaya tlatzotzonaz huan mocuicatziz. Ochantiya ipan in non altepetl huan quemmanian amo oquipiyaya tomin inic quicuizquia in tepoztlahuilanal. Yenon ic zan onehnemiya. Ihcuac oquitzacuayah in tlatzotzonatemachtilcal in yeh onehmentaya ichan. Oahciya ye tlahcoyohuac.

Ceppa oyah temachtilcal huan ihcuac oquitemoh itomin inic oquicohuazquia in tlen quicuazquia, oquittac yocmo oquipiyaya. Amo otlacuah non tonal, omomachtih in tlatzotzonaltequitl huan ihcuac yotlayohuac yoyah ichan.

Mazqui omayanaya onehmentah ichan. Queme ociauhtoya oquitemoh ce ohpitzactl, amo oyah ic canic oyaya cemihcac. Oquiquitzquih occe ohtli. Amo acah oixneciya, zan in yeh ompa onehmentaya ihcuac oquittac ce zohuatzintli oihcatoya icaltenco. In tocniuh opanotaya iixpan huan oquitlahpaloh:

—Cualli yohuatzintli.

—Cualli yohuatzintli —oquihtoh in zohuatzintli—.

¿Canin tiyoh telpocatzintli?

—Niyoh nochan, ye nimocehuiuh. Oniyah temachtilcal huan yoticyecohqueh in totequiuh.





—¿Cox amo ticnequiz ticyecoz ce pantzopelic?
—Intla tinechonmacaz, quema niccuaz, tlazohca-
mati.





In zohuatzintli otlatlapoh huan in omemeh ocalaqueh calihtec. In zohuatzintli oquillih itoca Lucia huan in non tonal in zohuatzintli omoilhuiquixtiaya. Yenon ic oquichiuh molli, tamal huan oquicouh tlaquechtlatlatil. Oquichiuh miec tlacual nozo amo acah oyah oquipiloto, oquipanoltih in itonal zan in yeh icel.

In tlatatl omocuicatih, otlacuahqueh, otlaconiqueh huan opahpacqueh. Ihcuac ye tlahcoyohuac, in telpocatl oquihtoh ye yaz. Oquitlazohcamatilih in zohuatzintli huan yoyaya ihcuac in zohuatl oquillih:

—Yotiquittac amo acah huitz ihcuac nimoilhuiquixtia. Oc nicpiya miec tlacual. Moztla achto ticalaquiz temachtilcal tihuitz, titlacuazqueh huan niman ye tiyaz.

In telpocatl oquihtoh quema oyazquia. Oyah ichan huan omocochitih. In occe tonal oihzac ihciuh huan omoten, omotlapatilih huan oquilnamic oyazquia tlacuatiuh inahuac in zohuatzintli.

Oquitemoh iamahuan, oquintlalih ihtec in icoxtal huan oquittato in zohuatzintli. Ihcuac oahcito campa oquittac ye yalhua. Yocmo oyeya non calli. Amo oyeya ce calli coztic, amo oyeya ce cuahtlatzacual. Axxan oyeya ce calli campa oquinemacayah nacatl.



In telpocatl oquiyequixtemoh. Opanoc oppa, yexppa, nappa, oyah occe ohtli. Amo, yocmo ocahcic in calli. Oquinamic ce tlacatzintli huan oquitlahtlanih:

—¿Canin chanti ce zohuatl itoca Lucia?

In tlacatzintli oquillih:

—Amo chanti ce Lucia ic nican. Oyeya ce zohuatzintli, iuhcon itoca oyeya nozo yomomiquilih. Ochantiya campa axxan cah in nacanemacacqui.

—¿Ye quemman omomiquilih? —otlahtlan in telpocatl.

Ye caxtol xihuitl. Ichan oquitlatehuih in atl, nochi oquixitinih. Amacah oquimocuitlahuih in calli pampa in nin zohuatzintli amo oquinpix iconehuan, zan yeh icel onen huan icel omomiquilih.

—¿Tlen tlapal oquipiyaya ichan? —otlahtlan in telpocatl.

Icacaltzin oyeya coztic huan in yeh oquipactiaya mihtotiz.

In telpocatl amo omomouhtih, oquicuamachilih in zohuatzintli aquin inahuac otlacuah huan omihtotih ye in zohuatzintli tlen yomicca. Oquilnamic in yeh oquillih tlen in telpocatl cuacualtzin omocuicatiaya. Oyah temachtical huan ocachi otlazaloh.



Dr. Refugio Nava Nava omomachtih Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), teqiti Universidad Autónoma de Tlaxcala. Quinmactia nahuatl in conentzitzin pampa amo quinequi in itlahtol polihuz. Quipactia nahuaxochitlahtol huan nahuacuicaliztli.

Beatriz Cuahutle Bautista omomachtih Universidad Autónoma de Tlaxcala huan Universidad de Varsovia (Polonia). Ialtepeuh itoca San Miguel Xaltipan, Contla de Juan Cuamatzin. Axxan teqiti tepahtilcal campa quinpalehuia in cocoxqueh tlen tlahtoah nahuatlahtolli.

